



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 3

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

“Porque no serviste a
Havaiá, tu D'os, con alegría”



Todo judío puede servir a D'os con alegría, porque la Torá es la luz propia de D'os: estudiarla sacia el anhelo de apegarse a Él que está oculto en cada corazón. Esa alegría está al alcance incluso de quien ha decaído del amor, y crece a medida que reconoce su propia bajeza.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/ki-savo/3/

LA IDEA CENTRAL

Todo judío puede servir a D'os con alegría, porque la Torá es la luz propia de D'os: estudiarla sacia el anhelo de apegarse a Él que está oculto en cada corazón. Esa alegría está al alcance incluso de quien ha decaído del amor, y crece a medida que reconoce su propia bajeza.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta cómo puede la Torá reprochar a todo Israel no haber servido a D'os “con alegría”, cuando alegrarse en D'os parece ser el nivel de los justos. Distingue dos formas de servicio: la plegaria y el estudio de la Torá. La plegaria, “la mañana de Avraham”, es el momento de despertar el amor a D'os que duerme en cada corazón, meditando que D'os es “El Olam”: el mundo no es más que un rayo de Su luz, que procede de Él sin cambiarlo, así como los frutos proceden de la fuerza de crecimiento de la tierra y los pensamientos, del alma. Esta meditación recorre las plegarias de la mañana y conduce al Shemá. De los dos amores —la llama desinteresada de los justos y el anhelo de apegarse a D'os que tiene todo judío—, el segundo solo puede satisfacerse mediante la Torá, en cuyas letras está investida la luz de D'os; esa satisfacción es la alegría que se le exige a todo judío. Incluso quien ha visto enfriarse su amor puede alegrarse en su estudio, tanto más cuanto que reconoce su propia bajeza. El maamar concluye con la preparación para la plegaria: la gravedad de espíritu, una mikve, la caridad y el estudio de musar.

ESQUEMA

- 1 La pregunta y las dos formas de servicio** ¶1
¿Cómo puede reprocharse a todo Israel que no haya servido con alegría, el nivel de los justos? La respuesta comienza distinguiendo dos formas de servicio: la plegaria y la Torá; la plegaria es el momento matutino para despertar el amor que duerme en cada corazón.
- 2 La meditación de la plegaria** ¶2-4
D'os es “El Olam”: el mundo no es más que un rayo de Su luz, como los frutos proceden de la fuerza de crecimiento y los pensamientos, del alma. Las plegarias de la mañana giran en torno a esta idea, piden ayuda contra las acusaciones y las distracciones, y conducen al Shemá.
- 3 Dos amores y la Torá que los satisface** ¶5-7
El amor desinteresado de los justos se diferencia del anhelo de apegarse a D'os que tiene todo judío. Ese anhelo solo se satisface mediante la Torá, cuyas letras contienen la luz de D'os, y su satisfacción es la alegría que todos pueden alcanzar.

4 Alegría para quien ha decaído del amor

¶8-10

Quien ha visto enfriarse su amor aún puede alegrarse en la Torá, que es una con D'os; reconocer su propia bajeza duplica la alegría, mientras que la tristeza proviene del orgullo, y la luz de la Torá “pasa por alto la transgresión” de quien es humilde.

5 Yaakov e Yisrael; la alegría de los justos

¶11

El servicio humilde es Yaakov, el siervo; Yisrael es el momento del gran amor, cuando la alegría llega fácilmente. La alegría de una mitzvá es una obligación para todos; la alegría manifiesta en D'os mismo corresponde al nivel de los justos, aunque está al alcance de todos en Yom Tov.

6 Prepararse para la plegaria

¶12-15

La gravedad de espíritu: reconocer en la mente la propia bajeza; luego, tres cosas que eliminan los obstáculos a la plegaria: una mikve, pues la plegaria es fragancia y la fragancia depende de la pureza; la caridad, contra las acusaciones; y el musar, en el que la fe sencilla es la corona del gran amor.

CONCEPTOS CLAVE

El amor oculto אהבה מסותרת

El amor a D'os presente en el corazón de todo judío. Permanece latente, como dormido, hasta que la meditación durante la plegaria lo hace aflorar en la mente.

El Olam אל עולם

D'os como “mundo”, no como “el D'os del mundo”: el mundo no es algo que exista por sí mismo, sino un rayo de Su luz.

Iluminación הארה

Un flujo que deja su fuente intacta y sin cambios, como los pensamientos del alma o los frutos que proceden de la fuerza de crecimiento. El mundo y la luz de las letras de la Torá son iluminaciones que provienen de D'os.

Los dos amores שני מיני אהבות

Un amor desinteresado que se enciende por sí solo, propio del nivel de los justos, y el anhelo de apegarse a D'os que tiene todo judío. El segundo se satisface mediante la Torá.

Lo que sobra שיריים

Considerarse superfluo en el mundo. Para quien es así de humilde, la luz de la Torá “pasa por alto la transgresión”.

Yaakov e Yisrael יעקב וישראל

Dos niveles de servicio: Yaakov, el siervo cuyo amor se ha enfriado, pero que sirve con alegría, e Yisrael, el momento del gran amor en la plegaria, cuando la alegría llega fácilmente.

Gravedad de espíritu כובד ראש

El sobrio reconocimiento en la mente, antes de la plegaria, de la propia bajeza y de los pecados que ocultan el nivel de Yisrael. No tiene por qué ser una pesadumbre del corazón.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta y las dos formas de servicio

1 תחת אשר¹ לא עבדת² את ה' אלקיך בשמחה וגו'. ולהבין הלא זה הוא מדרגות הצדיקים כמ"ש שמחו צדיקים בה³ כו' ואיך יגיע כל אדם לזה.

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría”, etc. Ahora bien, para entender [esto]: ¿acaso no es este uno de los niveles de los justos, como está escrito: “Alégrense, justos, en Havaia”, etc.? ¿Y cómo puede alcanzarlo cada persona?

El maamar comienza con Deuteronomio 28:47, de la reprimenda de Ki Tavo: las maldiciones llegan “porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón”. La dificultad es que alegrarse en D'os parece ser el nivel de los justos, como dice Salmos 97:12: “Alégrense, justos, en Havaia”; ¿cómo puede entonces la Torá exigirlo de todo judío?

אך הנה יש ב' מדרגות בעבודת ה' מדת יום ומדת לילה בחינת יעקב ובחינת ישראל ובדרך פרט הם בחינת תורה ובחינת תפלה.

Sin embargo, hay dos niveles en el servicio a D'os: el atributo del día y el atributo de la noche, el nivel de Yaakov y el nivel de Israel; y, en particular, son el nivel de la Torá y el nivel de la plegaria.

La respuesta comienza distinguiendo dos niveles en el servicio a D'os, llamados “día” y “noche” y vinculados con los dos nombres del patriarca, Yaakov e Israel. En la vida cotidiana de la persona, estos dos niveles se manifiestan como el estudio de la Torá y la plegaria; el maamar explica cada pareja a medida que avanza.

(עיין מ"ש מענין מדת יום ומדת לילה בד"ה רני ושמחי^{4,5} גבי רננא ברמשא ושמחה בצפרא,^{6,7} ובד"ה ענין חנוכה⁸ גבי בבקר כתיב בהיטיבו⁹ ובבין הערבים כתיב בהעלות,¹⁰ וסד"ה להבין ענין הברכות¹¹ וסד"ה וידעת היום.¹² ועיין זח"א [זהר חלק א'] (קע"ד¹³ א') בענין יעקב וישראל.¹⁴)

(Véase lo escrito acerca del atributo del día y el atributo de la noche en el discurso que comienza “Canten y alégrense”, en relación con “cántico por la noche y alegría por la mañana”; y en el discurso que comienza “El tema de Janucá”, en relación con “por la mañana está escrito ‘al preparar [las lámparas]’, y hacia la tarde está escrito ‘al encenderlas’”; y al final del discurso que comienza “Para entender el tema de las bendiciones”; [y] al final del discurso que comienza “Y sabrás hoy”. Véase también el Zohar, parte I, 174a, acerca de Yaakov e Israel.)

Este paréntesis enumera los lugares donde el Alter Rebe trata estos temas en otros sitios: el discurso de Torah Ohr sobre “Canten y alégrense” (Zacarías 2:14), que aborda lo que dice el Zohar acerca de “alegría por la mañana y cántico por la noche”, y su discurso sobre Janucá, que contrapone el cuidado matutino de las lámparas de la Menorá (Éxodo 30:7) con su encendido hacia la tarde (Éxodo 30:8). El pasaje del Zohar citado explica por qué al patriarca se lo llama a veces Yaakov y a veces Israel.

והענין דהנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] זמן תורה לחוד¹⁵ וזמן תפלה לחוד¹⁶ שתפלה נקרא חיי שעה ותורה חיי עולם.

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El tiempo de la Torá es una cosa y el tiempo de la plegaria es otra”, pues la plegaria se llama “la vida de la hora” y la Torá, “vida eterna”.

Antes de explicar los dos niveles, el Alter Rebe recuerda el Talmud (Shabbos 10a): cuando Rava vio que Rav Hamnuna prolongaba su plegaria, dijo que la gente deja “la vida eterna” (la Torá) por “la vida de la hora” (la plegaria, en la que se piden las necesidades inmediatas), y Rav Hamnuna sostuvo que cada una tiene su propio tiempo. Así, la Torá y la plegaria son dos servicios distintos.

ולחבין ענין התפלה דכתיב וישכם אברהם בבקר^{17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24} דהיינו שאהבה מסותרת שבלב כל אחד ואחד מישראל היא בהעלם ובהסתר ובבחינת שינה וצריך לעוררה משינתה כמו שכתוב אם תעירו ברי"ש אחד ואם תעוררו²⁵ בבי ריש"ן.

Y para entender el tema de la plegaria, sobre la cual está escrito: “Y Avraham se levantó temprano por la mañana”: es decir, el amor oculto en el corazón de cada uno y uno de Israel está velado y oculto, en un estado de sueño, y es necesario despertarlo de su sueño, como está escrito: “si despiertan (ta'iru)”, con una sola reish, “y si despiertan (te'oreru)”, con dos reish.

La plegaria se vincula con el versículo “Y Avraham se levantó temprano por la mañana” (Génesis 22:3). Todo judío tiene en el corazón un amor oculto por D'os, pero este permanece latente, como dormido, y la plegaria es el momento de despertarlo; el versículo de Shir HaShirim emplea dos verbos para despertar: ta'iru, escrito con una sola letra reish, y te'oreru, escrito con dos.

פי' אם תעירו ברי"ש אחד היינו חיצוניות הלב ואם תעוררו בשני ריש"ן היינו פנימית הלב עיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי" זכרוננו לברכה] בשה"ש [בשיר השירים].²⁶

Es decir: “si despiertan”, con una sola reish, se refiere a la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón, y “si despiertan”, con dos reish, se refiere a la dimensión interior (pnimiut) del corazón; véase el Likkutei Torah del Arizal, de bendita memoria, sobre Shir HaShirim.

La reish única representa el despertar de la capa exterior del corazón, y la reish duplicada, la agitación de su profundidad interior. El Alter Rebe cita esta interpretación del Likkutei Torah del Arizal sobre Shir HaShirim.

את האהבה עד שתחפץ^{27, 28, 29} (עיין זח"ב [זהר חלק ב'] ט' א' קמ"ו ב' ת"ז [תיקוני זהר] תיקון למ"ד) שיש זמן ועת לחפיצה ותשוקה של אהבה מסותרת הנ"ל דהיינו בשחרית.

“El amor, hasta que desee” (véase el Zohar, parte II, 9a, 146b; Tikkunei Zohar, Tikkun 30): pues hay un tiempo y una ocasión para el deseo y el anhelo del amor oculto mencionado antes, es decir, en Shajarit.

El versículo concluye: “el amor, hasta que desee”: el amor oculto tiene su momento apropiado para despertarse como deseo y anhelo de D'os. Ese momento es Shajarit, la plegaria de la mañana.

וזהו וישכם אברהם בבקר (עיין זח"א [זהר חלק א'] ע"ב א' ר"ג א' רמ"ז ב'. ח"ג [חלק ג'] ויקרא כ"ב ב' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ר"ד סע"א [סוף עמוד א] רמ"ב³⁰ א').

Y este es [el sentido de] “Y Avraham se levantó temprano por la mañana” (véase el Zohar, parte I, 72a, 203a, 247b; parte III, Vayikrá, 22b, el final de 52b, el final de 204a, 242a).

Por eso la plegaria se vincula con Avraham, que se levanta temprano: la mañana es el momento de Avraham. Los pasajes del Zohar citados hablan de “la mañana de Avraham”, la hora del favor divino, y de Avraham como quien instituyó la plegaria matutina.

וענין השינה של אהבה זו הוא כמו למשל אדם הישן שהמחשבה שלו היא בבחינת הסתלקות למעלה מהמוח ואינה מלובשת במוחו כלל

El sueño de este amor es como, por ejemplo, el de una persona dormida, cuyo pensamiento se encuentra en un estado de retirada por encima de la mente y no está revestido en su mente en absoluto;

El Alter Rebe explica ahora qué significa que el amor «duerma». En una persona dormida, el pensamiento se ha retirado por encima de la mente y ya no está revestido en ella; por eso, no opera mediante el pensamiento deliberado.

ולכן החלומות הם דמיונות בלבד (עמ"ש בד"ה שיר כו' היינו כחולמים)³¹ אבל בהקיצו³² נכנס המחשבה זו בתוך המוח ומלובשת בתוך מוחו לחשוב בהם כרצונו.

y por eso los sueños son meras imaginaciones (véase lo escrito en el discurso que comienza «Canto», etc., «éramos como soñadores»). Pero cuando despierta, este pensamiento entra en la mente y se reviste en ella, para pensar en ellos como desea.

Por eso los sueños son solo imaginaciones; el discurso de Torah Ohr sobre «éramos como soñadores» (Salmos 126:1) explica que, durante el sueño, se retira el intelecto discernidor y solo queda la imaginación. Al despertar, el pensamiento vuelve a entrar en la mente y la persona dirige sus pensamientos como desea.

משא"כ בחלום אין בו בחירה ורצון כלל כמ"כ [כמו כן] הענין באהבה זו כשהיא בבחי' שינה אף שזוכר את ה' בלבו ויודע דרך כלל שמכ"כ [שמלא כל הארץ כבודו].³³

En cambio, en un sueño no hay elección ni voluntad en absoluto. Lo mismo ocurre con este amor cuando se encuentra en un estado de sueño: aunque recuerda a D'os en su corazón y sabe de manera general que «toda la tierra está llena de Su gloria»,

En un sueño, la persona no tiene elección ni voluntad. El amor oculto puede encontrarse en ese mismo estado: la persona recuerda a D'os en su corazón y sabe de manera general que «toda la tierra está llena de Su gloria» (Isaías 6:3), pero este conocimiento tiene la cualidad de un sueño.

מ"מ יכול לעשות דבר עבירה שהוא נגד רצונו ית' ואפילו באותה שעה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא³⁴ שיצליח בגנבתו

sin embargo, puede cometer una transgresión, que va contra Su voluntad, bendito sea, incluso en ese mismo momento, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El ladrón, junto a la boca del túnel, invoca al Misericordioso» para que tenga éxito en su robo.

La prueba es que una persona puede pecar contra la voluntad de D'os incluso en el momento en que lo recuerda. La expresión de los Sabios (Berachos 63a, según la lectura del Ein Yaakov, como señala la nota de Kehot) describe a un ladrón que, junto a la misma boca de su túnel, invoca a D'os para que lo ayude a tener éxito en su robo.

והוא מפני שאין זכירה זו אלא דרך דמיון והעברה בעלמא על המוח ואינו מלובש ונכנס בתוך מוחו

Esto se debe a que este recuerdo no es más que una imaginación y un mero pasar por la mente, y no está revestido en su mente ni entra en ella.

El ladrón cree en D'os, pero esa creencia solo pasa por su mente como una imagen; no ha entrado en la mente ni se ha revestido en ella, por lo que no gobierna sus actos.

וצריך האדם לעורר את האהבה משינתה ולהכניסה בתוך מוחו ומחשבתו ע"י התכוננות רבים

מהתחלת התפלה עד קריאת

שמע.^{35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71}

La persona debe despertar el amor de su sueño e introducirlo en su mente y pensamiento mediante una amplia contemplación, desde el comienzo de la plegaria hasta la lectura del Shemá.

La tarea de la plegaria, entonces, es despertar el amor e introducirlo en la mente mediante una contemplación sostenida, desde el comienzo de las plegarias hasta el Shemá. Los párrafos siguientes describen esa contemplación.

La meditación de la plegaria

2 וענין התבוננות שבתפלה הוא איך שהוא ית' אל עולם ולא אל העולם שאין העולם ענין בפ"ע [בפני עצמו]

La contemplación en la plegaria consiste en comprender cómo Él, bendito sea, es “El Olam” (D'os, mundo) y no “El HaOlam” (D'os del mundo): pues el mundo no es algo con existencia propia;

La contemplación que despierta el amor se refiere a la relación de D'os con el mundo. Avraham invocó a D'os como “El Olam” (Génesis 21:33); el Alter Rebe interpreta estas palabras no como “el D'os del mundo”, como si el mundo fuera algo separado que D'os gobierna, sino como “D'os, mundo”: el mundo no es algo con existencia propia.

אלא שהן בחי' התפשטות הארה וזיו מאורו יתברך כמו זיו השמש שהאיר ממנו ית' כשעלה ברצונו לברוא את העולם.⁷²

sino que son el aspecto de una expansión de iluminación y resplandor de Su luz, bendito sea, como el resplandor del sol: [un resplandor] que emanó de Él, bendito sea, cuando surgió en Su voluntad crear el mundo.

Más bien, todo lo que hay en el mundo no es sino un rayo que se extiende desde la luz de D'os, así como el resplandor del sol se extiende desde el sol. Ese resplandor emanó cuando surgió en la voluntad de D'os crear el mundo.

3 ולמשל כמו כח הצומח⁷³ רוחני אשר בארץ שממנו יצמח עשבים ואילנות ופירות שבודאי הפרי הנצמח

שהוא גשמי אינו ממהות ועצמות הכח רוחני הצומח

A modo de analogía: como la fuerza espiritual de crecimiento que hay en la tierra, de la cual brotan hierbas, árboles y frutos. Ciertamente, el fruto que brota, que es físico, no pertenece al ser y la esencia de la fuerza espiritual de crecimiento,

Una analogía de la relación entre el mundo y D'os: la tierra posee una fuerza espiritual que hace crecer las plantas. El fruto que crece es físico, por lo que no puede ser la esencia misma de esa fuerza espiritual.

אלא בחי' הארה בלבד המת פשטת מעצמות ומהות הכח רוחני הצומח והארה זו נתעבה ונתגשמה כ"כ

[כל כך] עד שנעשה פרי גשמי בטעמים נרגשים לחיך מתיקות וכי' מה שאין ערך זה

sino que es únicamente una iluminación que se extiende desde el ser y la esencia de la fuerza espiritual de crecimiento. Y esta iluminación se volvió tan burda y tan física que llegó a ser un fruto físico, con sabores que el paladar puede percibir, dulzura y demás; algo de esta índole no

El fruto proviene únicamente de un rayo de esa fuerza, que se ha vuelto tan burdo que se transforma en un fruto físico, con sabores como la dulzura que el paladar puede percibir. En la fuerza espiritual misma no hay nada semejante al sabor.

נמצא ברוחני כלל, ואין התפשטות זו כמו התפשטות המים הנמשכים ממקום גבוה למקום נמוך שהמים

se encuentra en absoluto en lo espiritual. Y esta extensión no es como la extensión del agua que fluye de un lugar alto a un lugar bajo, donde, del agua

El Alter Rebe precisa la analogía mediante un contraste: esta “extensión” no es como el agua que corre cuesta abajo.

הנמשכים לא נשאר מהם במקומם הראשון כלל משא”כ בכח רוחני הצומח לא נחסר כלל בצמיחת הפרי ויכול הוא לחזור ולהצמיח פעמים רבות אין מספר

que ha fluido, no queda absolutamente nada en su lugar original; en cambio, la fuerza espiritual de crecimiento no disminuye en absoluto al crecer el fruto, y puede volver a hacerlo crecer [fruto] muchas veces, sin número.

El agua que fluye cuesta abajo deja su fuente; no queda allí nada de ella. La fuerza de crecimiento no pierde nada al producir fruto y puede producirlo una y otra vez, sin límite, porque lo que emana de ella es únicamente un rayo.

ולכן קראו חכמי האמת להתפשטות זו בשם הארה כמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל ולא שינוי וגירעון כלל בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות עד אין קץ.

Por eso los sabios de la verdad llamaron a esta extensión “iluminación”, como, por ejemplo, los pensamientos de una persona, que emanan de su alma y de su neshamá, no ocupan ningún espacio y no causan ningún cambio ni disminución en su alma; y esta puede pensar pensamientos sin fin.

Por eso los cabalistas, los “sabios de la verdad”, llaman heará, “iluminación”, a una emanación de esta clase. Los pensamientos de una persona son otro ejemplo: provienen del alma sin ocupar espacio, no la cambian ni la disminuyen, y el alma puede seguir pensando sin fin.

כך העולם הוא רק הארה והתפשטות ממנו ית' וכולא קמיה כלא חשיב⁷⁴ ואין תופסים מקום נגדו ית' ואין בו שינוי ח"ו [חס ושלום] כמ"ש אני ה' לא שנית⁷⁵ ואתה הוא קודם⁷⁶ שנברא העולם כו'

Así, el mundo es únicamente una iluminación y una extensión de Él, bendito sea, y “todo ante Él es considerado como nada”; no ocupa ningún lugar en relación con Él, bendito sea, y en Él no hay cambio, D'os no lo permita, como está escrito: “Yo, Havaíá, no he cambiado”, y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”, etc.

Así, el mundo es únicamente un rayo de la luz de D'os: ante Él es “considerado como nada”, como dice el Zóhar, y su creación no produjo ningún cambio en Él, como dice Malaji 3:6. Las oraciones de la mañana expresan lo mismo: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado; Tú eres Él desde que el mundo fue creado”.

(ועמ"ש מזה בד"ה קול דודי בשה"ש [בשיר השירים]),⁷⁷ ובזה הוא מעורר את האהבה בתפלה. וזהו שאומרים הודו לה' קראו בשמו⁷⁸ כו'.

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, sobre Shir HaShirim). Con esto se despierta el amor durante la plegaria. Y esto es lo que decimos: “Den gracias a Havaíá, invoquen Su Nombre”, etc.

El Alter Rebe remite a su discurso sobre “La voz de mi amado”, en Shir HaShirim, para ampliar este tema. La contemplación de esta verdad es lo que despierta el amor durante la plegaria, y constituye el tema de “Den gracias a Havaíá, invoquen Su Nombre” (I Crónicas 16:8), que se recita en las oraciones de la mañana.

פ"י שאנו מודים על זה שהשם הוא אל עולם כנ"ל. ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד גבי בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם.

Es decir, damos gracias por esto: que D'os es “El Olam”, como se mencionó antes. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta”, respecto de “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo”.

Cuando decimos “Den gracias”, reconocemos que D'os es “El Olam”: el mundo no es más que Su luz. El discurso “Vuelve, Israel” aborda esta idea al explicar la fórmula de la bendición: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo”.

4 ועל ענין זה סובב והולך כל התפלה שצריך לחזור ע"ז פעמים רבות עד שיקבע בלבו בבחי' רא"י [ראיה] ממשי ושיאריך בזה כל או"א [אחד ואחד] לפי שכלו, יש שמוחו מגושם יותר צריך להעמיק בזה יותר.

Toda la oración gira en torno a este asunto, pues es preciso volver sobre él muchas veces, hasta que quede fijado en el corazón como una visión real; y cada uno debe detenerse en ello largamente según su capacidad intelectual: quien tenga una mente más tosca debe profundizar más en ello.

Esta contemplación —que el mundo no es más que el resplandor de D'os— es el hilo conductor de toda la oración matutina. Hay que volver a ella una y otra vez, hasta que quede asentada en el corazón con la claridad de algo que se ve con los ojos. Cada persona se detiene en ella según su capacidad, y quien tenga la mente más ligada a lo físico necesita profundizar más.

ובקשות שבאמצע פסוקי דזמרה ושבחים תקנו אנשי כנה"ג [כנסת הגדולה] מחמת שיש קטרוגים על האדם ודנין אותו אם הוא ראוי לכך

Y las súplicas intercaladas entre los Pesukei deZimrá y las alabanzas fueron instituidas por los Hombres de la Gran Asamblea porque hay acusaciones contra la persona y se la juzga para determinar si es digna de ello;

¿Por qué, entonces, los Pesukei deZimrá, los versículos de alabanza de la mañana, incluyen súplicas? Los Hombres de la Gran Asamblea las pusieron allí porque hay acusaciones contra la persona, y se la juzga para determinar si es digna de alcanzar esta contemplación y este amor.

וגם כי יש כמה מניעות וסיבות המטרידות את האדם מהתבוננות זו וע"ז אנו מבקשים רחמים הושיעה את עמך וגו' ורעם ונשאם⁷⁹ כו'

y también porque hay muchos obstáculos y factores que distraen a la persona de esta contemplación. Por eso pedimos misericordia: “Salva a Tu pueblo”, etc., “y apacíentalos y sostenlos”, etc.,

Las súplicas también responden a los muchos obstáculos y distracciones que apartan a la persona de esta contemplación. Por eso, entre las alabanzas pedimos misericordia con versículos como “Salva a Tu pueblo... y apacíentalos y sostenlos” (Salmos 28:9).

והוא רחום⁸⁰ וגו' (ועמ"ש מזה בפי פנחס סדי"ה צו את בניי [בני ישראל]). וכל הענין עד ק"ש [קריאת שמע] הוא לעורר את האהבה ובק"ש [ובקריאת שמע] אומרים הויה אלקינו אחד.⁸¹

“Y Él, misericordioso”, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en Parshas Pinchas, al final del discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”). Todo el proceso hasta el Shemá tiene por finalidad despertar el amor; y en el Shemá decimos: “Havaíá es nuestro D'os... Uno”.

Otro versículo de este tipo es “Y Él, misericordioso, perdona la iniquidad” (Salmos 78:38); el Alter Rebe remite a su discurso “Ordena a los hijos de Israel”, en Pinchas, para una explicación más amplia. Todo lo que precede al Shemá sirve para despertar el amor, y el Shemá mismo declara entonces la unidad de D'os: “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”.

ואיתא בגמ' [בגמרא] אנשי יריחו⁸² היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת בדבר אחר לפי

Y se afirma en la Guemará que los hombres de Yerijó solían “unir” el Shemá y no interrumpían con ninguna otra cosa entre “Uno” y “Y amarás”, porque

El Talmud (Pesachim 56a) relata que los habitantes de Yerijó “unían” el Shemá: según una opinión, no hacían una pausa después de “Uno”; según otra, omitían “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”. El Alter Rebe describe su práctica como no interrumpir entre “Uno” y “Y amarás”.

שהם תלוין זה בזה שלפי ערך התבוננותו באחדותו יתברך ככה תתעורר מדת האהבה, לפיכך היו כורכין את שמע כו' אלא שאין הלכה כאנשי יריחו שבשכמל"ו [שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] לא הוי הפסק משום שגם זה רזא דאחד.

estos dependen uno del otro: según la medida de la contemplación de la unidad de Él, bendito sea, así se despertará la cualidad del amor. Por eso unían el Shemá, etc. Sin embargo, la halajá no sigue a los hombres de Yerijó, pues “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” no constituye una interrupción, porque también esto es el secreto de “Uno”.

La razón, tal como la explica el Alter Rebe, es que el amor depende de la contemplación de la unidad de D'os: cuanto más profunda sea la contemplación de Su unidad, más intenso será el amor. La halajá no sigue a los hombres de Yerijó, porque “Bendito sea el Nombre...” no constituye una interrupción: también expresa el secreto de “Uno”.

ועד הוא רזא דאחד⁸³ בחילופי אתוון וגו' ונקי יחודא תתאה כנודע (ועמ"ש מזה בדי"ה בחדש השלישי):

Y “vaed” (“por siempre jamás”) es el secreto de “Uno” (ejad) mediante un intercambio de letras, etc., y se lo llama la unidad inferior (yijudá tataá), como es sabido. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el tercer mes”).

El Zóhar (Parte II, 134a) dice que vaed, “por siempre jamás”, al final de “Bendito sea el Nombre...”, es ejad, “Uno”, con sus letras intercambiadas. Esta es la “unidad inferior”: la unidad de D'os tal como se encuentra dentro de la existencia del mundo, a diferencia de la “unidad superior” del versículo “Escucha, Israel”.

SECCIÓN 3 • 15-7

Dos amores y la Torá que los satisface

5 ב והנה יש שני מיני אהבות^{84,85} אהבה שנעשית מאליה ע"י התבוננות בהוי' אחד והיא כשלהבת העולה מאליה ובושרת כרשפי אש⁸⁶ ואין בה שום מבוקש.

2. Ahora bien, hay dos clases de amor. [Una es] un amor que surge por sí mismo mediante la contemplación de que "Havaia es Uno"; es como una llama que se eleva por sí misma y arde como llamaradas de fuego, y no busca absolutamente nada.

Aquí comienza la segunda sección. Hay dos clases de amor a D'os. El primero surge por sí mismo al contemplar que "Havaia es Uno"; se eleva como una llama y arde "como llamaradas de fuego" (Cantar de los Cantares 8:6), sin buscar nada para sí.

(והוא כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"י ולא כדי לדבקה בו ית' בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה'.⁸⁷ אלא איזהו חסיד המתחסד עם קונו כו' ע"ש).

(Esto es como está escrito en Sefer Shel Beinonim, Parte I, al final del capítulo 10: "y no solo para apegarse a Él, bendito sea, y saciar la sed de su alma sedienta de D'os; sino que '¿quién es un jasid? Quien obra con bondad hacia su Hacedor'", etc.; véase allí.

En el capítulo 10, el Tanya describe este amor en los bnei aliyá, personas del rango más elevado: su servicio no consiste solo en apegarse a D'os y saciar la sed de su propia alma por Él. Sigue la enseñanza del Tikkunei Zohar: "¿Quién es un jasid? Quien obra con bondad hacia su Hacedor", que el Tanya explica como la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná en los mundos inferiores.

ועיין בד"ה כתיב מה יפית ומה נעמת⁸⁸ אהבה בתענוגים.⁸⁹ ועמ"ש לקמן סד"ה והקרבתם עולה אשה. גבי ובחינה זו נק' בשם עולה לפי שעולה מאליה כו' ע"ש).

Y véase el discurso que comienza: "Está escrito: 'Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor, en deleites'". Y véase lo escrito más adelante, al final del discurso que comienza: "Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea", respecto de "y este nivel es llamado con el nombre de olá (holocausto), porque se eleva (olá) por sí mismo", etc.; véase allí.)

Otros dos discursos describen este amor: uno sobre "Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor, en deleites" (Cantar de los Cantares 7:7), que, según sugiere la nota de Kehot, es Igueret HaKodesh 18 del Tanya; y otro sobre el holocausto. La palabra olá, "holocausto", también significa "elevación", y este amor se eleva por sí mismo.

ואהבה השנית הוא שחפץ ומשתוקק לדבקה בו ית' וזה כל אחד ואחד מישראל.

Y el segundo amor es el deseo y anhelo de apegarse a Él, bendito sea; y está en el corazón de cada uno y cada una de Israel.

El segundo amor es el deseo y el anhelo de apegarse a D'os. A diferencia del primero, está presente en el corazón de cada judío.

וזהו ואהבת דהיינו שתתאוה שיהיה הוי' אלקיך כנודע (משא"כ האהבה הראשונה היא מעלת ומדרגת בני עלייה כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שם ובד"ה מה יפית הנ"ל וע"ז נאמר שמחו צדיקים בה'.⁹⁰ ועיין סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל).^{91,92}

Y esto es [lo que significa] "Y amarás": es decir, que desees que Havaíá sea tu D'os, como es sabido. (En cambio, el primer amor es la distinción y el nivel de los elevados (bnei aliyá), como está escrito allí en Sefer Shel Beinonim y en el discurso que comienza "Cuán hermosa", mencionado arriba; y acerca de esto se dice: "Alégrense, justos, en Havaíá". Y véase el final del discurso que comienza "Esto darán", etc., "medio ciclo".)

Así interpreta el Alter Rebe el mandamiento "Y amarás a Havaíá, tu D'os": debes anhelar que Havaíá sea tu D'os, algo que todo judío puede hacer. En cambio, el primer amor corresponde a los pocos elevados; es la alegría de "Alégrense, justos, en Havaíá". El discurso sobre el medio ciclo en Torah Ohr trata la misma distinción.

וזהו קבלת מ"ש בק"ש [בקריאת שמע]⁹³ רק שא"א לדבקה בו ית' כי לית מחשבה תפיסא ביה⁹⁴ שהוא ית' סתימו דכל סתימין^{95,96} וטמירא דכל טמירין.^{97,98}

Y esto es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos en el Shemá; solo que es imposible apegarse a Él, bendito sea, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo", ya que Él, bendito sea, es "oculto de todos los ocultos" y "escondido de todos los escondidos".

Este anhelo es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos que la Mishná (Berajot 2:2) vincula con el Shemá. Sin embargo, la persona no puede apegarse a D'os por sus propias fuerzas, pues, como dice el Tikkunei Zohar, "ningún pensamiento puede aprehenderlo"; y, en palabras del Zohar, Él es "oculto de todos los ocultos y escondido de todos los escondidos".

פ"י שיש עולמות שנקראים סתימין והם למעלה מבחי" עוה"ב [עולם הבא] והוא ית' סתים ונעלם מהם שאינם משיגים אותו וכן טמירא דכל טמירין כ"א ע"י התורה.⁹⁹

Es decir: hay mundos llamados “los ocultos”, que están por encima del nivel del Mundo Venidero; y Él, bendito sea, está oculto y escondido de ellos, pues no lo aprehenden. Y asimismo es “escondido de todos los escondidos”, salvo por medio de la Torá.

Los “ocultos” del Zohar son mundos tan elevados que están incluso por encima del Mundo Venidero; aun así, no pueden aprehender a D'os. La única manera de apegarse a Él es mediante la Torá, como explica el párrafo siguiente.

6 וזהו ודברת בם¹⁰⁰ כו' שאותיות התורה¹⁰¹ מלובש בהם התפשטות והארה ממנו ית'. כמשל כח הצומח ואותיות המחשבה הנ"ל כמ"ש במן

Y este es [el significado de] “Y hablarás de ellos”, etc.: que en las letras de la Torá está investida una expansión y una iluminación que provienen de Él, bendito sea, como en la analogía de la fuerza de crecimiento y de las letras del pensamiento mencionadas antes; como se explica respecto del maná,

Este es el significado de “Y hablarás de ellos” (Deuteronomio 6:7), que sigue a “Y amarás” en el Shemá: el modo de apegarse a D'os es por medio de las palabras de la Torá. Un rayo de la luz de D'os está investido en las letras de la Torá, así como la fuerza de crecimiento está presente en el fruto y el alma, en las letras de su pensamiento, según las analogías anteriores.

כי טל אורות טלך¹⁰² ונתגשם עד שדכו במדוכה¹⁰³ וכו'. ועמ"ש מזה בפ' עקב סד"ה ויאכילך את המן. “pues rocío de luces es tu rocío”, y se volvió físico, hasta que “lo machacaron en un mortero”, etc. Y véase lo escrito acerca de esto en la parashá de Ekev, al final del discurso que comienza “Y te alimentó con el maná”.

El maná muestra el mismo descenso: está vinculado con “rocío de luces” (Isaías 26:19), y, sin embargo, se volvió tan físico que los israelitas “lo machacaron en un mortero” (Números 11:8). El discurso sobre “Y te alimentó con el maná” en Ekev lo explica con más detalle.

7 וזהו ותורה אור¹⁰⁴ שהיא הארה מא"ס ב"ה ואי לזאת יהיה השמחה גדולה בעסק התורה והמצות כי בזה ירוה צמאנו מה שחפץ ומשתוקק לדבקה בו יתברך.

Y esto es [el significado de] «y la Torá es luz»: que es una irradiación del Infinito (Ein Sof), bendito sea. Por consiguiente, debe haber gran alegría al ocuparse de la Torá y las mitzvot, pues así se sacia la sed: el deseo y anhelo de adherirse a Él, bendito sea.

El versículo «Porque el precepto es una lámpara y la Torá es luz» (Proverbios 6:23) enseña que la Torá es un rayo de luz del Infinito. Por eso debe haber gran alegría en la Torá y las mitzvot: por medio de ellas, la persona sacia su sed, el anhelo de adherirse a D'os que tiene todo judío.

וכמ"ש מזה באריכות בד"ה צו את בני ¹⁰⁵ ישראל כו' את קרבני לחמי ¹⁰⁶ בענין הקטר החלב ע"ג [על גבי] המזבח ובענין פקודי ה' ישרים משמחי לב ¹⁰⁷ וע"ז נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

Y como está escrito extensamente acerca de esto en el discurso que comienza «Ordena a los hijos de Israel», etc., «Mi ofrenda, Mi pan», en relación con la quema de las grasas sobre el altar, y en relación con «Los preceptos de Havaíá son rectos, alegran el corazón». Y acerca de esto se dice: «Porque no serviste», etc.,

El Alter Rebe se refiere a su discurso de Pinjas sobre «Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan» (Números 28:2), que trata de la quema de las grasas sobre el altar y del versículo «Los preceptos de Havaíá son rectos, alegran el corazón» (Salmos 19:9). Esta alegría de las mitzvot es la alegría que exige Deuteronomio 28:47.

בשמחה ובטוב לבב ^{108, 109, 110} (ועיין זח"א [זהר חלק א] קט"ז ¹¹¹ א' קע"ז א') כי בחינת שמחה זו מהעבודה בתורה ומצות שבזה מרוה צמאוננו יוכל כל אדם להגיע אליה וכנ"ל.

«con alegría y con gozo de corazón» (y véase el Zóhar, Parte I, 116a, 177a): pues toda persona puede alcanzar este nivel de alegría, que proviene del servicio de la Torá y las mitzvot mediante el cual se sacia la sed, como se mencionó antes.

Como esta alegría proviene de saciar la sed mediante la Torá y las mitzvot, que están al alcance de todos, toda persona puede alcanzarla. Así se responde a la pregunta inicial de cómo la Torá puede exigir alegría de todos.

אך הנה יש ב' בחי' בלימוד התורה. אחד תיכף אחר התפלה כשמעורר את האהבה ולומד התורה בנפש צמאה כצמא למים ואז הוא בודאי שמח בעבודתו.

Sin embargo, hay dos niveles en el estudio de la Torá. Uno es inmediatamente después de la plegaria, cuando uno ha despertado el amor y estudia la Torá con un alma sedienta, como quien tiene sed de agua; entonces, ciertamente, se alegra en su servicio.

El Alter Rebe distingue ahora dos situaciones en el estudio de la Torá. La primera es justo después de la plegaria, cuando se ha despertado el amor y la persona estudia con un alma sedienta; entonces, ciertamente, se alegra en su servicio.

Alegría para quien ha decaído del amor

8 ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן עירה^{112, 113} גבי כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון כו' ע"ש.

Y véase lo escrito en el maamar que comienza "Atando su pollino a la vid", acerca de que "el deleite corresponde después de la satisfacción de la voluntad", etc.; véase allí.

El Alter Rebe hace referencia a su maamar de Torah Ohr sobre "Atando su pollino a la vid" (Génesis 49:11), que explica que el deleite llega después de que se ha satisfecho un deseo. Así, cuando el estudio de la Torá satisface la sed despertada en la oración, le sigue la alegría.

ובחינה השנית הוא כשנופל מבחי' האהבה הן בעל עסק כשעוסק בעסקו או יושב אוהל כו'.

Y el segundo nivel es cuando uno ha decaído del nivel de amor, ya sea un hombre de negocios cuando está ocupado en sus negocios, o alguien que habita en la tienda, etc.

La segunda situación es cuando la persona ha decaído del amor despertado en la oración: un hombre de negocios ocupado con sus asuntos, o incluso alguien que pasa sus días estudiando, "habitando en la tienda", cuyo amor se ha enfriado.

אעפ"כ [אף על פי כן] יכול לשמוח א"ע [את עצמו] בלימודו ע"י התבוננות כי התורה הוא אור א"ס ב"ה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד¹¹⁴ אף שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק כיון

Aun así, puede alegrarse en su estudio mediante la contemplación de que la Torá es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y de que "la Torá y el Santo, bendito sea, son todos uno". Aunque esté lejos de D'os, a una distancia extrema, puesto que

Aun entonces puede alegrarse mediante la contemplación de que la Torá es la Luz Infinita misma y de que, como enseña el Zóhar, "la Torá y el Santo, bendito sea, son todos uno". Puede regocijarse en su estudio incluso cuando se siente completamente lejos de D'os.

שהוא עוסק בעניני העולם ומו"מ [ומשא ומתן] מ"מ מאחר שהוא בהיתר יכול לחזור לה' ולעבודתו כיון שאינו אסור וקשור בידי החיצונים ולכן נקרא בשם היתר ר"ל [רוצה לומר]

está ocupado en los asuntos del mundo y en el comercio, no obstante, puesto que se encuentra dentro de lo permitido (heter), puede volver a D'os y a Su servicio, ya que no está atado (asur) ni ligado en manos de las fuerzas externas; por eso se lo llama heter, es decir,

Su distancia proviene de su participación en el mundo y en los negocios, pero como esa participación está permitida, aún puede volver a D'os. Las palabras hebreas expresan la idea: asur, "prohibido", también significa "atado", y heter, "permitido", también significa "desatado"; quien se ocupa de cosas permitidas no está atado en manos de las fuerzas externas, las kelipot.

כמו למשל האדם הניתן ביד שונאו רק שאינו חבוש ויכול לילך ואפשר לו לברוח אם לא שנכשל בדבר איסור ח"ו [חס ושלום] ואם נכשל אז אין לו תקנה אם לא בהרהורי תשובה באמת וכמ"ש במ"א.

como, por ejemplo, una persona entregada en manos de su enemigo, pero que no está encarcelada y puede andar, de modo que le es posible escapar —a menos que haya tropezado con algo prohibido, D'os no lo permita; y si ha tropezado, entonces no tiene remedio salvo mediante pensamientos de teshuvá sincera, como está escrito en otro lugar.

Es como un hombre entregado a su enemigo, pero que no está encarcelado: todavía puede alejarse y escapar. Quien ha tropezado con algo prohibido queda atado y no tiene remedio salvo mediante pensamientos sinceros de teshuvá, como se explica en otro lugar.

9 ואדרבה כל מה שיתבונן היטב איך הוא רחוק מה' ע"י שיכיר מקומו וידע ערכו שאפילו הוא יושב אוהל כו'

Al contrario: cuanto más contemple detenidamente cuán alejado está de D'os, al reconocer su lugar y conocer su valor —aunque sea alguien que habita en tiendas, etc.—,

Lejos de impedir la alegría, la conciencia de estar alejado de D'os puede acrecentarla. La persona debe considerar honestamente su lugar y su valor, incluso si es un erudito que dedica sus días al estudio.

שהרי יכול לדבר דברים בטלים באמצע לימודו באין מונע מכש"כ [מכל שכן] אם נכשל בדבר איסור כחטאת נעורים כי ידע אינש בנפשיה,

pues, después de todo, puede hablar de asuntos vanos en medio de su estudio sin que nada se lo impida; con mayor razón si ha tropezado en algo prohibido a causa de los pecados de juventud, pues “la persona conoce su propia alma”;

Incluso una persona así puede interrumpir su estudio para hablar de asuntos vanos, sin que nada se lo impida; cuánto más si ha tropezado con los pecados de juventud, que cada uno conoce en su propio caso.

ואף שהרהר ועשה תשובה אם עדיין לא עשה תשובה שלימה וסיגופים הממרקין¹¹⁵ יותר וכל מה שיאריך ויעמיק בענין פחיתת עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס¹¹⁶ וישים עצמו כשיריים למה הוא נברא בעולם,

y aunque haya tenido pensamientos [de teshuvá] y haya hecho teshuvá, si todavía no ha hecho teshuvá completa ni las mortificaciones que purifican más —y cuanto más se detenga a considerar y profundice en su propia bajeza, y sea despreciable a sus propios ojos, abyecto, y se considere como los restos: ¿para qué fue creado en el mundo?—,

Incluso después de la teshuvá, quizá todavía no haya hecho teshuvá completa, con las mortificaciones que purifican el pecado más plenamente. Cuanto más profundamente contemple su propia bajeza, hasta ser “despreciable a sus propios ojos, abyecto” (Salmos 15:4) y considerarse como los restos, preguntándose para qué fue creado, mayor será su alegría.

אזי תהיה שמחת הנפש^{117, 118} בעסק התורה כפולה ומכופלת ביתר שאת (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פליא ל"ד וסד"ה ויחפרו עבדי יצחק¹¹⁹ בענין באר מים חיים)¹²⁰ והעצבות הוא כשמבקש גדולות דוקא¹²¹ להגיע למדריגת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שתורתו אומנתו

entonces la alegría del alma al ocuparse de la Torá será doble y redoblada, con una elevación aún mayor (véase Sefer Shel Beinonim, capítulos 31 y 34, y el final del discurso que comienza “Y los siervos de Yitzjak cavaron”, sobre el tema de “un pozo de aguas vivas”). La tristeza, en cambio, surge cuando busca grandes cosas específicamente: alcanzar el nivel de Rabí Shimón bar Yojai, cuya ocupación era la Torá,

Entonces la alegría del alma al estudiar Torá será doble y redoblada, como enseña el Tanya en los capítulos 31 y 34, y como explica el discurso de Torah Ohr acerca del pozo de aguas vivas cavado por los siervos de Yitzjak. La tristeza, por el contrario, proviene de buscar grandeza, como querer ser igual a Rabí Shimón bar Yojai, cuya ocupación era la Torá; el capítulo 27 del Tanya llama a esa tristeza una forma de orgullo.

כמו שאמר בחד קטירא אתקטרנא^{122, 123} נשמתא ביה אחידא ביה להיטא^{124, 125} וכו' פ"י שלא היה בכחינת שינה¹²⁶ ולא היה צריך לעורר את האהבה ולכן היה פטור מתפלה.¹²⁷

como dijo: “Con un solo vínculo estoy ligado [a Él]; el alma está aferrada a Él, arde en Él”, etc. Es decir, él no se encontraba en un estado de sueño y no necesitaba despertar el amor; por eso estaba exento de la oración.

Rabí Shimón dijo de sí mismo: “Con un solo vínculo estoy ligado [a Él]”; su alma estaba siempre aferrada a D'os y ardía en Él. Su amor nunca se dormía y no necesitaba ser despertado, por lo que estaba exento de la oración. El Talmud Yerushalmi (Berajot 1:2) cita sus palabras: quienes son como nosotros, ocupados en el estudio de la Torá, no lo interrumpimos ni siquiera para recitar el Shemá.

10 וזהו שכתוב ועובר על פשע לשארית נחלתו¹²⁸ למי שמשים עצמו כשיריים¹²⁹ ענין גודל עוצם שפלות הנ"ל התורה אור א"ס ב"ה עובר על פשע שאין פשעיו

Y esto es lo que está escrito: «y pasa por alto la transgresión por el resto de Su herencia»: para quien se considera como algo sobrante —la gran intensidad de la humildad mencionada antes—, la Torá, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, «pasa por alto la transgresión», de modo que sus transgresiones

Este es el sentido de Miqueas 7:18: «Pasa por alto la transgresión por el resto de Su herencia». El Talmud (Rosh Hashanah 17b) interpreta «resto» como alguien que se considera algo sobrante. Para quien ha alcanzado una humildad tan profunda, la Torá, que es la Luz Infinita, pasa por alto sus transgresiones, de modo que no cuentan en absoluto.

תופסים מקום כלל, וכמשל הארת אור השמש על הארץ שבמקום שכלה זריחת האור שם הוא יותר חמימות אור השמש כמו על הארץ ממש הוא חם יותר ובגובה האויר יש טורא דתלגא וכו'.

no cuentan en absoluto. Es como en la analogía de la luz del sol que brilla sobre la tierra: en el lugar donde termina el resplandor de la luz, allí es mayor el calor de la luz del sol; así, sobre la tierra misma hace más calor, mientras que en las alturas del aire hay una montaña de nieve, etc.

La analogía es la luz del sol: su calor se siente con mayor intensidad allí donde termina su resplandor, en la tierra misma, mientras que en las alturas del aire hay montañas de nieve. Así, la luz de la Torá actúa con mayor fuerza allí donde la persona se considera más baja.

SECCIÓN 5 • 111

Yaakov e Yisrael; la alegría de los justos

11 וכן עד"מ בהארת אור תורה הוא יותר במי שהוא בחינת שיריים ומותר בעולם כו' וזהו ועובר על פשע

Y así también, a modo de analogía, con la iluminación de la luz de la Torá: es mayor en quien se encuentra en el nivel de los restos y de lo superfluo en el mundo, etc. Y esto es [lo que significa] “y pasa por alto la transgresión”,

Del mismo modo, la luz de la Torá brilla con mayor intensidad en quien se considera un resto, alguien superfluo en el mundo. Así se aplica a él la expresión “pasa por alto la transgresión”.

רק שיהיה חטאתי נגדי תמיד¹³⁰ ולא מלובש בהם דרך ישר ע"ד אוילים מדרך פשעם¹³¹ המבואר במ"א בד"ה בהעלותך את הנרות^{132, 133} וכמ"ש דרך אויל ישר בעיניו.¹³⁴

con la única condición de que “mi pecado está siempre ante mí”, y de que no se revista de ellos [como si fueran] un camino recto, a la manera de “los necios, por el camino de su transgresión”, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Cuando eleves las lámparas”, y como está escrito: “El camino del necio es recto a sus propios ojos”.

Hay una condición: “mi pecado está siempre ante mí” (Salmos 51:5), de modo que nunca considere rectos sus caminos pecaminosos, como los “necios”, que padecen “por el camino de su transgresión” (Salmos 107:17), y como dice “el camino del necio es recto a sus propios ojos” (Proverbios 12:15). El discurso “Cuando eleves las lámparas” explica esto con mayor amplitud.

והנה בחינה זו נקרא יעקב משא"כ בחי' ישראל כי שרית עם אלקים¹³⁵ (עמ"ש בד"ה מה טובו¹³⁶ אוהליך יעקב¹³⁷ וגו')

Ahora bien, este nivel se llama Yaakov, a diferencia del nivel de Yisrael, pues “has luchado con D'os” (véase lo escrito en el discurso que comienza “¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!”, etc.),

Este servicio humilde, propio de quien ha caído del amor que experimentaba durante la plegaria, se llama Yaakov. Yisrael es un nivel superior, llamado así por “has luchado con D'os... y has prevalecido” (Génesis 32:29); el discurso “¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov!” explica los dos nombres.

והוא ענין עת התעוררות אהבה רבה בתפלה ובתורה שאחר התפלה ואזי השמחה היא בנקל יותר
y esto se refiere al momento en que se despierta un gran amor (ahavá rabá) durante la plegaria y en el estudio de la Torá que la sigue; entonces la alegría llega con mayor facilidad.

Yisrael es el momento en que se despierta un gran amor, durante la plegaria y en el estudio de la Torá que viene después. Entonces la alegría llega con mayor facilidad.

וזהו ולישרי לב שמחה¹³⁸ ע"ד אשר עשה¹³⁹ האלהים את האדם ישר כו' וזהו בחי' ישראל ישר אל
Y esto es [lo que significa] “y para los rectos de corazón, alegría”, a la manera de “D'os hizo recto al hombre”, etc.; y este es el nivel de Yisrael: yashar El, “recto [con] D'os”.

Así, Salmos 97:11 dice “y para los rectos de corazón, alegría”, y Eclesiastés 7:29 dice que “D'os hizo recto al hombre”. El nombre Yisrael mismo puede leerse como yashar El, “recto [con] D'os”.

(ועמ"ש מזה בד"ה בפרשת נסכים כתיב.¹⁴⁰ ומ"מ גם מבחינה זו דישראל מאיר בכל אחד בשעת התפלה כנ"ל וגם שבת בכללו הוא בחי' ישראל כמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב^{141, 142} כו' וע"ש דיעקב נק' עבדי.

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En la sección de las libaciones está escrito”. No obstante, también una luz de este nivel de Yisrael brilla en cada uno durante la plegaria, como se mencionó antes; y también Shabat, en su conjunto, es el nivel de Yisrael, como está escrito en el discurso que comienza “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”, etc.; véase allí, donde Yaakov es llamado “Mi servidor”.

El Alter Rebe remite a su discurso “En la sección de las libaciones está escrito”. Incluso quien sirve a D'os en el nivel de Yaakov recibe un destello del nivel de Yisrael durante la plegaria, y Shabat, en su conjunto, es el nivel de Yisrael, como explica el discurso “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”, donde Yaakov es llamado “Mi servidor”.

וזהו תחת אשר לא עבדת בשמחה ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל¹⁴³ הא' וע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו¹⁴⁴ וע"פ לכן אמור לבני ישראל¹⁴⁵ וע"פ רני ושמחי הנ"ל מענין עבדו את¹⁴⁶ ה' בשמחה כו' ובד"ה שוש אשיש.^{147, 148}

Y esto es [lo que significa] “Porque no serviste con alegría”. Véase también lo escrito sobre el versículo “Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai”, sobre el versículo “Tras Havaíá, su D'os, caminarán”, sobre el versículo “Por eso, di a los hijos de Israel” y sobre el versículo “Canta y alégrate”, mencionado antes, acerca de “Sirvan a Havaíá con alegría”, etc.; y en el discurso que comienza “Me regocijaré en gran manera”.

Esto explica “Porque no serviste con alegría”: “servir” corresponde al nivel de Yaakov, el servidor de D'os, y ese servicio también debe realizarse con alegría. El Alter Rebe enumera otros discursos sobre el servicio a D'os con alegría, entre ellos los que tratan de “Sirvan a Havaíá con alegría” (Salmos 100:2) y “Me regocijaré en gran manera en Havaíá” (Isaías 61:10).

אמנם בחי' שמחו צדיקים בה' זהו ע"ד מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים¹⁴⁹ הנזכר לעיל ואין כל אדם זוכה לזה,

Sin embargo, el nivel de “Alégrense, justos, en Havaíá” corresponde a “¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor en deleites!”, mencionado antes, y no toda persona merece esto;

La alegría de “Alégrense, justos, en Havaíá” es el “amor en deleites” de Cantar de los Cantares 7:7, descrito antes. No toda persona merece alcanzarlo.

אבל שמחה של מצוה ותורה מה שעל ידי זה מרוה נפשו הצמ אה ליוצרה ע"ז מצווה כל אדם, ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ מ"א גבי אבל יחוד נפשו כו' בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו¹⁵⁰ כו'

Pero la alegría de una mitzvá y de la Torá, mediante la cual uno sacia la sed de su alma, que anhela a su Creador, es un deber de toda persona. Véase también Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 41, acerca de “pero la unión de su alma”, etc.: “esto es lo que toda persona de Israel desea con absoluta verdad”, etc.;

Pero la alegría de una mitzvá y de la Torá, mediante la cual la persona sacia la sed de su alma por su Creador, es un deber de todos. Tanya, al final del capítulo 41, dice que todo judío desea verdaderamente la unión de su alma con la luz de D'os.

ע"ש, ועמ"ש ע"פ בהעלותך מענין ההפרש בין אהבה שמבחינת אברהם ומבחי" אהרן ומבואר לעיל ענין וישכם אברהם בבקר מדת יום ובחינת אהרן הוא בבקר בהיטיבו¹⁵¹ והוא בחינת הטבה יותר מבקר דאברהם מצד עצמו.

véase allí. Véase también lo escrito acerca del versículo “Cuando eleves” sobre la diferencia entre el amor del nivel de Avraham y el del nivel de Aharón. Más arriba se explicó el sentido de “Y Avraham se levantó temprano por la mañana”, el atributo del día; mientras que el nivel de Aharón es “por la mañana, al hacer bueno”, y consiste en un nivel de hacer bueno superior a la mañana de Avraham tal como es por sí misma.

El Alter Rebe remite a su maamar sobre “Cuando eleves [las lámparas]” para explicar la diferencia entre el amor de Avraham y el de Aharón. El amor de Avraham es la “mañana” de la plegaria, el atributo del día; el de Aharón es la mañana en la que “mejora las lámparas” (Éxodo 30:7), una mejora que va más allá de la mañana de Avraham tal como es por sí misma.

והיינו לבוא לבחינת ומדרגת שמחו צדיקים כו'. ועוד י"ל [יש לומר] בענין ההפרש שבין בחי' השמחה בעבודת ה' של כל ישראל מה שעליה נאמר תחת אשר לא עבדת כו'

Esto significa llegar al nivel y rango de “Alégrense, justos”, etc. Además, puede explicarse la diferencia entre el nivel de alegría en el servicio a D'os de todo Israel, acerca del cual se dice: “Porque no serviste”, etc.,

El “hacer bueno” de Aharón conduce a la persona al nivel de “Alégrense, justos”. El Alter Rebe ofrece ahora una segunda manera de distinguir la alegría que se exige de todo judío de la alegría de los justos.

בשמחה ובין השמחה דשמחו צדיקים בה', והוא ע"ד שנתבאר במ"א בד"ה ה' לי בעוזרי¹⁵² בענין פי' מועדים לשמחה כי בכל השנה השמחה גנוזה בעבודה

“con alegría”, y la alegría de “Alégrense, justos, en Havaia”: esto concuerda con lo explicado en otro lugar, en el maamar que comienza “Havaia está conmigo entre quienes me ayudan”, acerca de la explicación de “festividades para la alegría”: que durante todo el año la alegría está oculta en el servicio,

Esto se basa en su maamar “Havaia está conmigo entre quienes me ayudan” (Salmos 118:7), que explica por qué las festividades se llaman “festividades para la alegría”. Durante todo el año, la alegría está oculta dentro del servicio mismo.

וזהו אשר לא עבדת בשמחה ועושין מהעבודה עיקר והשמחה היא שמחה של מצוה אבל כיו"ט [ביום טוב] השמחה היא בהתגלות וישמחו כך ישראל.¹⁵³ וע"ש הטעם כו'.

y esto es lo que significa “porque no serviste con alegría”: se hace del servicio lo principal, y la alegría es la alegría de una mitzvá. Pero en Yom Tov la alegría se revela: “e Israel se alegrará en Ti”. Véase allí la razón, etc.

Durante el año, el servicio es lo principal y la alegría es la alegría de cumplir una mitzvá; esto es lo que exige “porque no serviste con alegría”. En Yom Tov, en cambio, la alegría misma se revela, como dice la plegaria festiva: “e Israel se alegrará en Ti”.

ועל דרך זה יובן גם כאן כי להיות וישמחו כך ממש זהו מעלת הצדיקים אלא שביו"ט [שביום טוב] יכולים כל ישראל להגיע לבחינה זו וכענין מ"ש במ"א בענין גביע הכסף^{154, 155} שהטמין יוסף הצדיק באמתחת בנימין שהוא ענין נכסף נכספתה¹⁵⁶ כו'.

De esta manera también se entenderá aquí: estar realmente en el nivel de “se alegrarán en Ti” es una distinción propia de los justos; sin embargo, en Yom Tov todo Israel puede alcanzar este nivel. Esto es semejante a lo dicho en otro lugar acerca de la copa de plata que Yosef el Justo escondió en el saco de Binyamín, que alude a “has anhelado con gran anhelo” (nichsof nichsafta), etc.

Alegrarse “en Ti”, en D'os mismo, es el nivel de los justos, pero en Yom Tov todo judío puede alcanzarlo. El Alter Rebe vincula esto con la copa de plata que Yosef escondió en el saco de Binyamín (Génesis 44:2): kesef, “plata”, evoca “has anhelado con gran anhelo” (nichsof nichsafta, Génesis 31:30), un anhelo profundo.

ודרך זה קרוב ג"כ לדרך הראשון. ועמ"ש בביאור ע"פ וכל בניך^{157, 158} בענין המדרש בשה"ש [בשיר השירים] רבה על פ' נגילה ונשמחה בך¹⁵⁹ הא חדותא שלימא כו' ע"ש):

Este enfoque también está cerca del primero. Véase también lo escrito en la explicación acerca del versículo “Y todos tus hijos”, sobre el Midrash en Shir HaShirim Rabbah acerca del versículo “Nos exaltaremos y nos alegraremos en Ti”: “esto es una alegría completa”, etc.; véase allí.)

Este segundo enfoque está cerca del primero. El Alter Rebe también remite a su explicación sobre “Y todos tus hijos” (Isaías 54:13), que trata del Midrash sobre “Nos exaltaremos y nos alegraremos en Ti” (Cantar de los Cantares 1:4) y su “alegría completa”.

SECCIÓN 6 • ¶12-15

Prepararse para la plegaria

12 ג והנה קודם התפלה צריך כובד ראש^{160, 161} שהוא המרירות על שאין בחי' ישראל לי ראש מאיר בו בגילוי מחמת עונותי עברו ראשי.¹⁶²

3. Ahora bien, antes de la oración se necesita koved rosh (pesadez de cabeza), es decir, amargura porque el nivel de Israel —li rosh («una cabeza para Mí»)— no resplandece en él abiertamente, pues «mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza».

La tercera sección aborda la preparación para la oración. Antes de rezar se necesita koved rosh, «pesadez de cabeza» (Berachos 30b): amargura porque el nivel de Israel, cuyas letras forman li rosh, «una cabeza para Mí», no resplandece en él abiertamente, pues, como dice Salmos 38:5, «mis iniquidades han pasado por encima de mi cabeza».

וזהו בחי' כובד ראש והיינו שיבא לידי הכנעה והשפלות ופחיתות עצמו במוח בידיעה היטב וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] שיהיה בלב דוקא, ולא

Y este es el nivel de la pesadez de cabeza: que llegue a la sumisión, la humildad y el reconocimiento de su propia bajeza en la mente, con pleno conocimiento; no es necesario que esto se encuentre específicamente en el corazón. Y no

Esta pesadez consiste en un reconocimiento claro y profundo, en la mente, de la propia bajeza, que conduce a la sumisión. No es necesario sentirlo en el corazón.

כמו שסוברים העולם שקודם התפלה יוכל להיות טמטום הלב כי א"א להיות בשחרית קודם התפלה כמשארו"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אידלי יומא אידלי קצירא¹⁶³ שהחסד מתעורר בבקר דאברהם.

como supone la gente, que antes de la oración puede haber embotamiento del corazón; pues esto no puede suceder en Shajarit, antes de la oración, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Cuando sale el día, la enfermedad se alivia», porque por la mañana se despierta Jésed, el atributo de Abraham.

La gente piensa que antes de la oración el corazón puede simplemente estar embotado, pero en Shajarit eso no puede ser así, pues por la mañana se despierta Jésed, el atributo de Abraham. El Talmud (Bava Basra 16b) dice: «Cuando sale el día, la enfermedad se alivia», en relación con la piedra curativa que colgaba del cuello de Abraham y que, cuando él murió, fue colocada bajo el sol.

וג' דברים הם להסיר כל המונעים בתפלה אי מקוה וכמו שמצינו במשנה ספ"ח דיומא מה מקוה מטהר.¹⁶⁴

Y hay tres cosas que eliminan todo lo que obstaculiza la oración. La primera es una mikvé, como encontramos en la Mishná, al final del capítulo octavo de Yoma: «Así como una mikvé purifica».

Tres cosas eliminan todo lo que obstaculiza la oración, y la primera es sumergirse en una mikvé. La Mishná, al final de Yoma, dice: «Así como una mikvé purifica al impuro, así el Santo, bendito sea, purifica a Israel».

13 והנה הרי"ף [הרי"ף (רבי יצחק אלפסי)]¹⁶⁵ פ"ג [פרק ג'] דברכות ותר"י [ותלמידי רבינו יונה] כתבו בשם רב האי דלא בטלו טבילת בעל קרי¹⁶⁶ אלא לדית' [לדברי תורה]

Ahora bien, el Rif, en el tercer capítulo de Berajot, y los Talmidei Rabbeinu Yoná escribieron en nombre de Rav Hai que la inmersión de quien tuvo una emisión seminal fue anulada únicamente para las palabras de Torá,

El Alter Rebe presenta el trasfondo halájico de la mikve. El Rif (Rabí Itzjak Alfasi), en el tercer capítulo de Berajot, y los Talmidei Rabbeinu Yoná, que comentan sus escritos, citan a Rav Hai Gaón: el decreto que exigía que quien tuvo una emisión seminal se sumergiera fue anulado únicamente con respecto al estudio de Torá.

אבל לתפלה צריך טבילה ואע"ג [ואף על גב] דאנן לא קי"ל [קיימא לן] כן כמ"ש בש"ע [בשלחן ערוך]¹⁶⁷ מ"מ כתב תר"י [תלמידי רבינו יונה] שלדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה.¹⁶⁸

pero para la plegaria se requiere la inmersión. Y aunque nosotros no sostenemos esta opinión, como está escrito en el Shulján Aruj, no obstante, los Talmidei Rabbeinu Yoná escribieron que, según todas las opiniones, la plegaria es más aceptada cuando se realiza la inmersión.

Según ellos, para la plegaria la inmersión todavía es necesaria. El Shulján Aruj (Oraj Jaim 88) no dictamina de esta manera, pero los Talmidei Rabbeinu Yoná agregan que, según todas las opiniones, la plegaria es más fácilmente aceptada cuando se realiza la inmersión.

ויש לומר קצת טעם לזה מ"ש תפלה מתורה והוא ע"פ גירסת הירושלמי במשנה סוף מסכת סוטה הטהרה נטלה את הריח.¹⁶⁹

Y puede ofrecerse alguna razón para ello —qué distingue la plegaria de la Torá— de acuerdo con la versión del Talmud Yerushalmi de la Mishná, al final del tratado Sotah: “La pureza ha quitado el aroma”.

¿Por qué habría de diferir la plegaria del estudio de Torá? La respuesta del Alter Rebe se basa en la Mishná al final de Sotah, según la versión del Talmud Yerushalmi: “La pureza ha quitado el aroma”; es decir, cuando cesó la pureza, se perdió el aroma.

וכן בגמרא דידן בסוטה (דמ"ט א') מורחנא ריחא דחנוניא¹⁷⁰ א"ל [אמר ליה] בני טהרה יש בך. הרי דבחינת ריח דוקא נמשך מענין הטהרה והוא משום

Y asimismo, en nuestra Guemará, en Sotah (49a): “Percibo el aroma de una chinunisa”. Él le dijo: “Hijo mío, hay pureza en ti”. Vemos, entonces, que la cualidad del aroma deriva específicamente del concepto de pureza; y esto se debe a que

El Talmud de Babilonia (Sotah 49a) cuenta que Rav Huna encontró un dátil de la fragante variedad chinunisa y lo envolvió en su manto. Cuando llegó su hijo Rabá y dijo: “Percibo el aroma de una chinunisa”, él le respondió: “Hijo mío, hay pureza en ti”. El aroma, por lo tanto, está vinculado con la pureza.

כי ענין טומאה וטהרה הוא בחי' מקיפים ועל כן שייך הטהרה דוקא לענין הריח שהוא ג"כ בחינת מקיף כמ"ש בד"ה אלה מסעי¹⁷¹ בענין ירדן יריחו.

el concepto de impureza y pureza pertenece al nivel de los makifim (niveles circundantes); por eso, la pureza se relaciona específicamente con el aroma, que también es un nivel makif, como está escrito en el discurso que comienza “Estas son las travesías”, a propósito del “Jordán [en] Yerijó”.

La razón es que la impureza y la pureza pertenecen a los makifim, los niveles “circundantes” que rodean a la persona en vez de entrar en su interior; el olfato también es un sentido circundante. El discurso “Estas son las travesías” explica esto en relación con “el Jordán en Yerijó”, cuyo nombre evoca re'aj, “aroma”.

14 והנה הקרבנות נקרא ריח ניחוחי.¹⁷² וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח.¹⁷³ ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו

זכרונם לברכה] פרק הניזקין שנכנס לו יתוש בחוטמו.¹⁷⁴

Ahora bien, las ofrendas son llamadas «Mi fragancia grata», y está escrito: «Y Havaíá percibió la fragancia grata». Con esto comprenderemos lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el capítulo HaNizakin: que un mosquito le entró por la nariz.

Las ofrendas son llamadas «Mi fragancia grata» (Números 28:2), y, después de la ofrenda de Noaj, «Havaíá percibió la fragancia grata» (Génesis 8:21). Esto explica el relato del Talmud (Gittin 56b) de que un mosquito le entró por la nariz a Tito, quien destruyó el Templo.

והיינו מדה כנגד מדה לפי שהחריב בהמ"ק [בית המקדש] וביטל הקרבנות שהיו בחי' ריח ניחוח להקב"ה וכתוב ותהלתי אחסם לך¹⁷⁵ ועמ"ש בדי"ה באתי לגני^{177, 176} בענין אריתי מורי.

Es decir, medida por medida: como destruyó el Santo Templo y anuló las ofrendas, que eran el nivel de una fragancia grata para el Santo, bendito sea. Y está escrito: «Y por Mi alabanza me contendré (ejetom) por ti». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «He venido a Mi jardín», sobre «He recogido mi mirra».

Su castigo fue medida por medida: destruyó el Templo y puso fin a las ofrendas, la «fragancia grata» de D'os; por eso fue herido en la nariz. Isaías 48:9, «y por Mi alabanza me contendré (ejetom) por ti», emplea un verbo relacionado con jotem, «nariz»; el discurso «He venido a Mi jardín» explica esto en relación con «He recogido mi mirra» (Cantar de los Cantares 5:1).

והנה התפלה היא במקום קרבנות¹⁷⁸ והיא ג"כ בחי' ריח ניחוחי ולכן אמרו לבעל החוטם אני מתפלל^{180, 179} כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (נשא ק"ל ע"ב).

Ahora bien, la plegaria ocupa el lugar de las ofrendas y también es el nivel de «Mi fragancia grata». Por eso dijeron: «Al Amo de la nariz dirijo mi plegaria», como está escrito en el Zóhar, parte III (Nasó, 130b).

La plegaria ocupa el lugar de las ofrendas (el Talmud, Berajot 26b, dice que las plegarias fueron instituidas en correspondencia con ellas), de modo que también es una «fragancia grata». Por eso, según relata el Zóhar, Rav Hamnuna Saba decía antes de rezar: «Al Amo de la nariz dirijo mi plegaria»; el Zóhar aplica a Atik Yomin, el «Anciano de Días», las palabras de Isaías «por Mi alabanza me contendré por ti».

וכיון שכן לכן צריך לזה טהרה כנ"ל שהטהרה שייך לבחינת ריח. וריחא דחנוניתא זהו כענין לבעל החוטם אני מתחנן.

Y puesto que es así, requiere pureza, como se mencionó antes, pues la pureza está relacionada con el aspecto de la fragancia. Y «la fragancia de una chinunisa» es semejante al asunto de «Al Amo de la nariz suplico (mishjanén)».

Como la plegaria es «fragancia», requiere pureza, que está vinculada con la fragancia. La expresión de Rav Huna, «la fragancia de una chinunisa», corresponde a las palabras de Rav Hamnuna, pues chinunisa evoca mishjanén, «suplico», en «Al Amo de la nariz suplico».

ועי"כ לדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער האהבה פי"א [פרק י"א] גי"כ טעם לזה כי התורה כו' אמנם תפלה ¹⁸¹ כו' ¹⁸² יעו"ש [יעו"ש שם].

Por lo tanto, según todas las opiniones, la plegaria es más aceptada cuando se precede de la inmersión. Véase también Reishit Jojmá, Sha'ar HaAhavá, capítulo 11, donde se da asimismo una razón para esto: «pues la Torá», etc., «pero la plegaria», etc.; véase allí.

Por eso, según todas las opiniones, la plegaria es más aceptada después de la inmersión. Reishit Jojmá ofrece otra razón, al contrastar la Torá, que no recibe impureza, con la plegaria.

הב' צדקה כמו ר"א [רבי אלעזר] יהיב פרוטה ¹⁸³ כו' בצדק אחזה פניך ¹⁸⁴ מפני שיש קטרוגים על האדם ודנין אותו אם ראוי לכנס להיכל ממ"ה [מלך מלכי המלכים] הקב"ה בתפלה וצדקה תציל כו' ¹⁸⁵ וצדקה תרומם גוי ¹⁸⁶ ועמ"ש סדי"ה וארשת"ך לי. ^{187, 188}

La segunda es la caridad, como hacía Rabí Elazar, quien daba una perutá, etc.: «Con justicia contemplaré Tu rostro». Esto se debe a que hay acusaciones contra la persona y se la juzga para determinar si es digna de entrar, mediante la plegaria, al palacio del Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea. «Y la caridad salva», etc., y «la caridad exalta a una nación». Véase también lo escrito al final del discurso que comienza «Y te desposaré conmigo».

La segunda de las tres preparaciones es la caridad. Antes de rezar, Rabí Elazar daba una moneda a un pobre, citando «Con justicia (betzedek) contemplaré Tu rostro» (Bava Batra 10a), porque la caridad protege contra las acusaciones que ponen en duda si uno puede entrar al palacio del Rey mediante la plegaria: «la caridad salva» (Proverbios 10:2) y «la caridad exalta a una nación» (Proverbios 14:34).

15 והג' הוא עסק ולימוד דברי מוסר ובפרט דברי מוסר הנמצאים בזוהר מלשון הארה שמאיר במקום החושך

Y la tercera es ocuparse de palabras de musar y estudiarlas, en particular las palabras de musar que se encuentran en el Zohar —nombre que deriva de la palabra “iluminación”—, que ilumina el lugar de oscuridad,

La tercera preparación consiste en estudiar musar, palabras de instrucción moral, especialmente las que se encuentran en el Zohar. El nombre Zohar significa “resplandor”: una luz que ilumina el lugar de oscuridad.

שהוא חכמת אמת אשת חיל עטרת בעלה¹⁸⁹ היא האמונה שמלא כה"כ [כל הארץ כבודו] אף בלי התבוננות יקרה מאד למעלה מצד דירה בתחתונים וכו' והיא עטרת בעלה.

pues es la sabiduría de la verdad. “Una mujer virtuosa es corona de su marido”: esto es la fe en que “toda la tierra está llena de Su gloria”; aun sin contemplación, es muy preciosa en lo Alto, debido a una morada en los mundos inferiores, etc.; y es “la corona de su marido”.

El Zohar es “la sabiduría de la verdad”, la Kabbalá. En “Una mujer virtuosa es corona de su marido” (Proverbios 12:4), la mujer virtuosa es la fe sencilla en que “toda la tierra está llena de Su gloria”, sostenida incluso sin contemplación; es muy preciosa en lo Alto porque D'os desea una morada en los mundos inferiores, y por eso es la corona de su marido.

פיי בעלה היא אהבה רבה שאחר התבוננות באמונה זו הפשוטה לדבקה בה' אחד סובב כ"ע [כל עלמין] שאהבה רבה זו הוא בחי' דכר כמ"ש זכר חסדו¹⁹⁰ וכו'.

Es decir: “su marido” es el gran amor que [surge] después de contemplar esta fe sencilla: apearse a D'os, el Uno, que circunda todos los mundos (sovev kol almin); pues este gran amor es el aspecto masculino (dejar), como está escrito: “Ha recordado (zajar) Su bondad”, etc.

Su “marido” es el gran amor que surge de contemplar esta fe sencilla: el amor a apearse a D'os, el Uno que circunda todos los mundos. Este amor se denomina “masculino” (dejar), como lo insinúa “Ha recordado (zajar) Su bondad” (Salmos 98:3), pues zajar, “recordado”, también significa “masculino”, y la bondad es amor.

ומפני שנתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים^{191, 192} היא האמונה הפשוטה נעשית עטרת לראשו כו':¹⁹³

Y porque el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores, la fe sencilla se convierte en corona sobre su cabeza, etc.

Puesto que D'os deseó una morada en los mundos inferiores, como dice el Midrash Tanjuma, la fe sencilla, sostenida incluso sin contemplación, se convierte en una corona sobre la cabeza de su marido, el gran amor. Así, lo más bajo se eleva a lo más alto.

EN LA AVODÁ

Antes de rezar, reconoce claramente en la mente tu propia bajeza y prepárate con una mikve, con caridad y con el estudio de musar. En la plegaria, medita que el mundo no es más que la luz de D'os, hasta que despierte el amor oculto. Al estudiar Torá, incluso cuando el amor se ha enfriado, alégrate de que la Torá es la luz propia de D'os y de que sacia tu anhelo de Él; cuanto más sientas lo lejos que estás, mayor debe ser esa alegría.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la alegría de la Torá y las mitzvot está al alcance de todo judío, mientras que “Alégrense, justos, en Havaiá” no lo está?
2. ¿Qué enseña cada analogía —la fuerza de crecimiento y los pensamientos del alma— sobre la relación del mundo con D'os?
3. ¿Cómo puede la conciencia de estar lejos de D'os aumentar la alegría del estudio de la Torá, y en qué momento se convierte en la tristeza contra la que advierte el maamar?
4. ¿Por qué el ladrón que reza para tener éxito es un ejemplo de un amor que está “dormido”? ¿Qué significaría que ese amor estuviera despierto?
5. Según el maamar, ¿por qué la pureza es más importante para la plegaria que para el estudio de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 תחת אשר

La nota de Kehot fecha este maamar en 5556-5557 y remite a la lista de maamarim de este volumen, donde aparece registrado.

LA NOTA DE KEHOT

נאמר בשנת תקנ"ו-ז. ראה ברשימת המאמרים בסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תרטז הע' 71. ובאוה"ת נ"ך כרך ג ע' אישיג כמ"מ לשם. ולהלן ברשימת הכתבי-יד. הגהה על מאמר זה נדפס באוה"ת תבוא ע' תתשלה. ראה גם המשך בששה"ק תער"ב ח"ג ע' אירסה ואילך. חלק ממאמר זה ראה בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תשנ"ט] ע' קכב.

2 תחת אשר לא עבדת

En la reprimenda de Ki Tavo: "Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, en medio de la abundancia de todas las cosas". Todo el maamar explica por qué se espera esta alegría de cada judío.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

3 שמחו צדיקים בה'

"Alégrense, justos, en Havaiá, y den gracias a Su santo Nombre". El maamar pregunta cómo puede exigirse de todos una alegría que parece corresponder al nivel de los justos.

Psalms 97:12 תהילים צ"ז:יב

שמחו צדיקים בה' והודו לזכר קדשו:

Alegraos en D'os, justos, y dad gracias a Su santo nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יב.

4 בד"ה רני ושמחי

Este discurso comienza con "Sirvan a Havaiá con alegría, preséntense ante Él con cántico" y con "alegría por la mañana y cántico por la noche" del Zohar, y explica el cántico como el anhelo de los ángeles de elevarse e incorporarse a la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מקץ לו, א.

5 "Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti". El comienzo del discurso de To-

rah Ohr sobre el canto por la tarde y la alegría por la mañana.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בתציון כי הנני בא ושמכתי בתוך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 רננא ברמשא ושמחה בצפרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"א (רכט, ב). [כ].

7 רננא ברמשא ושמחה בצפרא

El Zóhar enseña que se debe servir a D'os en la plegaria con alegría y canto: "alegría por la mañana y canto por la tarde", en correspondencia con las dos plegarias diarias y las dos ofrendas diarias. El Alter Rebe lo cita en relación con los atributos del día y de la noche.

Zohar, Vayechi 38:409-41:419 ט"ז-מ"א:ת"י

These two activities of gladness and song correspond to the two prayers of morning and afternoon, and to the two daily sacrifices-gladness in the morning and singing in the afternoon.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 ובד"ה ענין חנוכה

El discurso sobre Janucá explica por qué el milagro quedó fijado en las luces, a partir del versículo "Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz".

Song of Songs 5:4 שיר השירים ה':ד

דודי שלח ידו מן ההר ומצי המו עלי:

Mi amado metió la mano por la abertura de la puerta, y mi corazón se conmovió por él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מקץ לב, ב. ראה לקמן שה"ש ה, ד.

9 בבקר כתיב בהיטיבו

"Aharón quemará incienso sobre él cada mañana; cuando prepare las lámparas, lo quemará". El cuidado matutino de la Menorá se contrasta con su encendido al acercarse la tarde.

Exodus 30:7 שמות ל"ז

והקטיר עלי אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את הנרות הקטורה:

Y Aarón quemará sobre él incienso de especias aromáticas; cada mañana, cuando arregle las lámparas, lo quemará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 הערבים כתיב בהעלות

"Y cuando Aharón alce las lámparas al acercarse la tarde, lo quemará". El encendido vespertino es el equivalente del cuidado matutino mencionado en el versículo anterior.

Exodus 30:8: שמות ל':ח

ובהעלת אהרן את־הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדורתיכם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 וסד"ה להבין ענין הברכות

Al final, este discurso explica que la Luz Infinita de la Torá se atrae a la santidad de acuerdo con la intención de quien estudia, y que un "sello" impide que las kelipot se nutran de ella; por eso las bendiciones concluyen con "Bendito".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ב.

12 וסד"ה וידעת היום

El discurso "Y sabrás hoy" (Likkutei Torah, Va'eschanan, desde 8a) concluye en 8d-9a explicando "este día" como día unido a la noche, "y fue tarde y fue mañana: un día": primero oscuridad y luego luz, cuando la revelación de la Luz Infinita emerge de una oscuridad suprema.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן ח, ד.

13 ועיין זח"א קע"ד א'

En 51b, Likkutei Torah explica que los dos nombres Yaa-kov e Israel corresponden a dos niveles del alma y tienen su raíz en los dos Nombres Havaíá y Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח נא, ב הלשון. נזכר גם לעיל פי שלח מח, ד. פי בלק ע, ג. עב, א. עג, א. שבת שובה סד, ג.

14 יעקב וישראל

El Zóhar explica que, así como a veces se llama a D'os Havaíá y a veces Elokim, también al patriarca a veces se lo llama Israel y a veces Yaakov, correspondiendo cada nombre a un nivel conocido. El texto remite aquí al lector a los dos niveles de Yaakov e Israel.

ספר הזהר, וישלח ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט-ט"ז:קס"ט
י"ז:קע"ח

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 זמן תורה לחדוד . . שתפלה נקי חיי שעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שבת, י, א.

16 זמן תורה לחדוד זמן תפלה לחדוד

Rava, al ver que Rav Hamnuna prolongaba su plegaria, dijo que la gente abandona la vida eterna por la vida pasajera; Rav Hamnuna sostenía que el tiempo de la plegaria y el tiempo de la Torá son distintos. El Alter Rebe emplea esto para distinguir los dos servicios.

שבת י"א:ג' Shabbat 10a:3

רבא חזייה לרב המנונא דקא מאריך בצלותיה. אמר: מניחין חיי עולם, ועוסקים בחיי שעה. והוא סבר זמן תפלה לחדוד וזמן תורה לחדוד. רבי ירמיה הוה יתיב קמיה דרבי יזרא ויהו עסקי בשמעתא. נגה לצלויה ויהוה קא מסרבה רבי ירמיה. קרי עליה רבי יזרא: "מסיר אֶנּוּ מִשְׁמוֹעַ תּוֹרָה גַם תַּפְלָתוֹ תוֹעֵכָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 וישכם אברהם בבוקר

"Y Avraham se levantó temprano por la mañana" para ir a la Akedá (la frase también aparece en otro pasaje de Beres-hit). El maamar lo interpreta como la plegaria matutina, el momento en que debe despertarse el amor oculto.

בראשית כ"ב:ג' Genesis 22:3

וישכם אברהם בבקר ויחבל את־חמרו וינקח את־שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבצע עצי עלה ויִקַּח אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

Y Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus jóvenes y a Isaac, su hijo; partió la leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, ג. ועוד.

18 La nota de Kehot remite a Genesis 19:27 para estas palabras.

בראשית י"ט:כ"ז Genesis 19:27

וישכם אברהם בבקר אל־המקום אשר־עמד שם את־פני ה'

And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וישכם אברהם בבקר

El Zóhar dice que Avraham instituyó la plegaria matutina, como está escrito: "Y Avraham se levantó temprano por la mañana"; mientras que Yitzjak instituyó la plegaria de la tarde y Yaakov, la plegaria de la noche.

ספר הזהר, נח ל"ד:עריב-ל"ה:רפ"ג Zohar, Noah 34:272-35:283

Now, Abraham instituted morning prayer and taught the world the character of his Master, and made that hour a propitious one for prayer. Isaac instituted afternoon prayer (minhah) and taught the world that there is a supreme Judge who can either pardon or condemn the world.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

וישכם אברהם בבקר

Al exponer “Y Avraham se levantó temprano por la mañana”, el Zóhar dice que la mañana de Avraham resplandeció y protegió a los hermanos de Yosef por mérito suyo cuando partieron al amanecer.

ספר הזהר, מקץ י"ג:י"ז-י"ד:רכ"ח Zohar, Miketz 13:217-14:228
There is also an allusion to the verse: “And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, etc.” (Ibid. 22, 3). It was that morning of Abraham that shone for the brethren to support them by its merits, so that, strong in the merit of Abraham, they went away in peace and were delivered from judgement. For at that moment the rigour of judgement was impending over them and would have exacted punishment from them but for the merit of that morning of Abraham.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

21

וישכם אברהם בבקר

El Zóhar explica “por la mañana” como el momento en que Avraham despierta en el mundo y es una hora de favor divino, citando “Y Avraham se levantó temprano por la mañana”.

ספר הזהר, ויחי ע"ה:תשפ"א-75:781-76:792 Zohar, Vayechi
ע"ו:תשצ"ב

We may also translate “In the morning ‘Ad shall eat”, this being the supernal throne which is forever and ever (‘ade ‘ad).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

וישכם אברהם בבקר

El Zóhar describe el amanecer, cuando las huestes de lo alto alaban a D'os y se abren puertas por todos lados, y la puerta de Avraham se abre para recibir a todas las personas del mundo.

ספר הזהר, מצורע א':ג'-ט':9-1:1-3 Zohar, Metzora

23

וישכם אברהם בבקר

Sobre «Havaíá, por la mañana oyes mi voz», el Zóhar dice que se refiere a la mañana de Avraham, como está escrito: «Y Avraham se levantó temprano por la mañana»: una hora de favor para todos y el momento de la plegaria ante el Rey santo.

ספר הזהר, בלק ל"ב:שמ"ה-ל"ג:שנ"ד Zohar, Balak 32:345-33:354
1The first 27 lines of the Hebrew text are not found in our translation. R. Eleazar discoursed on the verse: “O L-rd, in the morning shalt thou hear my voice”, etc. (Ps. 5, 4). ‘When daylight comes’, he said, ‘that “Morning” of Abraham awakes, and then is a time of grace for all, both virtuous and wicked, and therefore it is the hour to offer prayer to the Holy King since all the prisoners of the King then have respite. And most of all is it the time for those who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

וישכם אברהם בבקר

El Zóhar explica que el cordero ofrecido «por la mañana» corresponde a la mañana de Avraham, y cita: «Y Avraham

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

se levantó temprano por la mañana». El Alter Rebe lo cita en relación con la plegaria de la mañana, como el momento de Avraham.

ספר הזהר, פנחס פ"ד:תקנ"ג-תקס"ח Zohar, Pinchas 84:553-560

25

אם תעירו . . ואם תעוררו

“Las conjuro, hijas de Jerusalem...: si despiertan o si despiertan el amor, hasta que lo desee”. Los dos verbos, uno con una reish y el otro con dos, se interpretan como el despertar del corazón exterior y del corazón interior, y “hasta que lo desee” como el momento apropiado para este amor.

שיר השירים ג':ה"ו Song of Songs 3:5

השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ:

«Os conjuro, hijas de Jerusalén, por las gacelas y por las ciervas del campo, que no despertéis ni avivéis el amor hasta que le plazca.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, ה.

26

בלק"ת מהאריז"ל בשה"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במקומו.

27

La nota de Kehot remite a Song of Songs 2:7 para estas palabras.

שיר השירים ב':ז Song of Songs 2:7

השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ:

Os conjuro, hijas de Jerusalén, por las gacelas y por las ciervas del campo: no despertéis ni inquietéis el amor hasta que le plazca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

את האהבה עד שתחפץ

Sobre este versículo, el Zóhar dice que “el amor” es la mano derecha del Santo, bendito sea, y que “hasta que lo desee” se refiere a quien yace en el polvo, hasta que el Rey la desee. El texto lo cita para indicar el momento en que debe despertarse el amor.

ספר הזהר, שמות י"ג:קכ"ט-קל"ט Zohar, Shemot 13:129-139

Then said R. Simeon: ‘Eleazar, my son! Thou canst find all this in the mystery of the thirty-two paths of the Holy Name. Before these wonders have taken place in the world, the mystery of the Holy Name will not be manifested in perfection and love will not be awakened: “Ye daughters of Jerusalem, I adjure you by the gazelles and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake the love until she pleases” (Cant 2, 7). The “gazelles” (zebaoth) symbolize the king, who is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29

את האהבה עד שתחפץ

El Tikkunei Zóhar habla del amor del lado derecho, el amor de Jésed, y dice acerca de él: "si despiertan o si despiertan el amor, hasta que lo desee". El texto lo enumera entre sus fuentes para este versículo.

Tikkunei Zohar 73b:7-8 ח"ב:ז-ח"ב:ז ע"ג ב:ז-ח"ב:ז

... עולם אהבתיה על פן משכתיך חסד, ועלה אתמר (שיר ב ז) אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ, יראה אתקריאת מסטרא דשמאלא, ואהבה אתקריאת מסטרא דימינא. אית יראה ואית יראה, אית אהבה ואית אהבה, יראה דחיל פר נש לקודשא בריה הוא בגין דלא נחית מנכסוי, או בגין דלא ימותון בנוי בחייו, אשתכח דאם הנה נחית מנכסוי או אם ימותון בנוי בחייו דלא הנה דחיל לקה, ובגין דא הנה רחים לקה, האי יראה ואהבה לא שוי ליראת ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

30

(עין זח"א ע"ב א' . . רמ"ב א')

Según la nota de Kehot, varios de los pasajes del Zohar enumerados aquí se explican en Or HaTorah, Tetzaveh, en relación con el tema de "la mañana de Avraham".

LA NOTA DE KEHOT

כמה מהעיינים נתבארו באוה"ת פ' תצוה ע' אתשסג ואילך בענין בקר דאברהם ע"ש.

31

בד"ה שיר כו' היינו כחולמים

Este discurso explica que un sueño combina opuestos porque, durante el sueño, se retira el intelecto discernidor y solo queda la imaginación, que puede representar una nave surcando el aire.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כה, ג.

32

אבל בהקצו

El mismo pasaje de Torah Ohr cita los Ocho capítulos del Rambam acerca del poder de la imaginación para combinar opuestos, y explica que, al despertar, el intelecto advierte que están separados e impide que la imaginación los combine.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א שם בשם הרמב"ם בשמונה פרקים.

33

שמכ"כ

La nota de Kehot remite a Isaiah 6:3 para estas palabras.

Isaiah 6:3 ישיעיהו ו':ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישיע' ו, ג.

34

גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא

Al comienzo del discurso "Tziyon" (1a), el Alter Rebe cita la misma enseñanza: el ladrón que está en el túnel cree en el Amo del mundo, porque el reconocimiento de D'os de

cada judío está "desde lejos": una fe que lo rodea en vez de ser un conocimiento que ha penetrado en él.

ברכות ס"ג 63a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, א (ע"פ גירסת ע"י). ע"ל רד"ה ציון (א, א). וש"נ. [כ].

35

לך אמר לבי בקשו פני

Estas palabras citan Psalms 27:8; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 27:8 ח"ח:8

לך אמר לבי בקשו פני את־פְּנֵיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

36

ענין ר"ה ויוהכ"פ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה נדפס ג"כ בתחילת מחזור השלם (קה"ת, תשכ"ג) עם הערות מכ"ק אדמו"ר. כמה מעניני דרוש זה מובנים או גם נתבארו בפ"י — בדרוש שנדפס קודם לו ד"ה היום הזה.

37

ויפל ה"א תרדמה . . את הצלע

Estas palabras citan Genesis 2:21; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 2:21 כ"א:21

וַיִּפֹּל ה' אֱלֹקִים תְּרִדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתִיו וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

And the L-RD G-d caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כא-כב.

38

ויפל גוי ויבן גוי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

"ראה פע"ח שער ר"ה פ"ב ואילך. שי הכוונות שם. שי הפסוקים שם. סי' האר"ז"ל כוונת הנסירה". — הערת כ"ק אדמו"ר.

39

מלמד שנתן בינה יתירה

Estas palabras citan Niddah 45b:11-12; el pasaje se muestra abajo.

Niddah 45b:11-12 ב"י:45-46

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרב? דכתיב "ויבן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מקאיש. ואידך, שהוא מבצי לקח לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה"

אֵל הָאֲדָמִים — מִלְמַד שְׁקֵלָעָה הַקְדוּשׁ כְּרוּךְ הוּא לְחֹה וְהִבְיָאָה אֶצֶל אָדָם
הָרֵאשׁוֹן, שֶׁכֵּן בְּכַרְכֵּי הַיָּם קוֹרִין לְקַלְעִיתָא — בְּנִייתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדדה מה, ב.

40 דבריה נעשו מוחין לנוקבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מ"ח מסי ליל ר"ה פ"א, מ"ח.

41 ה' מלך גאות לבש

Estas palabras citan Psalms 93:1; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 93:1 א"ג:א' תהילים

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֹזֵר אֶת־תְּכוֹן תְּכַל כְּל־תְּמוֹט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א. "שנתלבש ונתצמצם בכמה לבושין וצמצומים עד שנקרא בחי מלך (לקו"ת שם) — הערת כ"ק אדמו"ר.

42 החודש מתכסה בו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה ח, סע"א.

43 מרחוק ה' נראה לי

Estas palabras citan Jeremiah 31:3; el pasaje se muestra abajo.

Jeremiah 31:3 ג'א:ג' ירמיהו

מִרְחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֶהְבֹּתִיךָ עַל־כֵּן מְשַׁכְּתִיךָ חֶסֶד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ" לא, ב.

44 ריחוק מקום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כבן שהוא אצל אביו בביתו (כי על עשיית נאמר בהיותו קרוב) אלא שהאב מסתיר פניו ממנו (לקו"ת שם). — הערת כ"ק אדמו"ר.

45 דבכל יו"ט הוא התגלות מוחין

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח ש"כ, פ"א.

46 בביאור ע"פ והי מדי חדש בחדשו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בסי אוה"ת להצ"צ [אוה"ת פ' בראשית כרך א כה, ב]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

47 בכל קראנו אליו ולא למדותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס של"ב, רפ"ב בשם הספרי. ע"ל בהעלותך (ל, סע"ד). ושי"נ. [כ].

48 וזהו ענין הנסירה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

הובא בלקו"ת להאריז"ל ר"פ בראשית. עץ חיים שער הכללים פ"י ופ"יג. שם שער הנסירה. שם שער לד פ"ב. פע"ח שער הק"ש פכ"א. שער העמידה פט"ז. שער ר"ה פ"א ופ"ו. במקומות המקבילים בשער הכוונות ובסידור האריז"ל. ועוד.

49 הביאור ע"פ דא"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דרושי לקו"ת ליוהכ"פ סד"ה שבת שבתון. שם קיצור ע"פ ביום השמע"צ כו ובכל המועדים. המאמרים דש"פ לך וירא חיי בהמשך ר"ה עת"ר, ד"ה כי עמך, תש"ט. ועוד. הערה זו נדפסה בהוספות להערות וצינונים ללקו"ת.

50 בדי"ה כי אברהם לא ידענו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בתו"א (צג, ג). — הערת כ"ק אדמו"ר.

51 ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א ס"פ תצוה [פד, ד]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

52 הוא זמן תשובה קראוהו בהיות קרוב

La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 18a para estas palabras.

Rosh Hashanah 18a ראש השנה י"ח א"א

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א.

53 בביאור ע"פ אלה מסעי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר [צ, ג]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

"אולי צ"ל: דצלם הוא בחי" — הערת כ"ק אדמו"ר.

54 ובביאור ע"פ והי מספר בני ישראל

La nota de Kehot remite a Numbers 6:4 para estas palabras.

Numbers 6:4: במדבר ו:ד

כל ימי נזרו מכל אשר יעשה מגפן היין מחרצנים ועד יג לא יאכל:

All the days of his Naziriteship shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the pressed grapes even to the grapestone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר ו, ד.

55 לפני ה' תטהרו

Estas palabras citan Leviticus 16:30; el pasaje se muestra abajo.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז:ל

כי יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

56 בד"ה עיני כל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פי' מטות [פה, ב]. — הערת כ"ק אדמו"ר.

57 ערלת לבבכם

Estas palabras citan Deuteronomy 10:16; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 10:16: דברים י"ז:טז

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז.

58 נחפשה דרכינו

Estas palabras citan Lamentations 3:40; el pasaje se muestra abajo.

Lamentations 3:40: איכה ג:מ"ז

נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה עד־Havayah

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, א.

59 ומקורם הוא מאי"א כו' דצלם כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

60 [ובכמה כתי"ר שום]

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מאוי"א דצלם כו' ובכתי"ר 1101 הנסמן שם הוא כבהנדפס. הכתי"ר באו לאחר הדפסת הקונטרס הנ"ל].

61 ותמונת אותיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"המחשבה — בנפש השכלית הדבור — בנפש החיונית (לקו"ת שם)". — הערת כ"ק אדמו"ר.

62 מלבישים לז"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"שהאותיות מלבישות השכל והמדות (ראה לקו"ת שם)". — הערת כ"ק אדמו"ר.

63 הצלם הנ"ל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"עצמיות ומהות ממש (לקו"ת שם)". — הערת כ"ק אדמו"ר.

64 ואדם אין

Estas palabras citan Genesis 2:5; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 2:5: בראשית ב:ה

וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל־עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עלי־הארץ ואדם אין לעבד את־האדמה:

Aún no había en la tierra ningún arbusto del campo, ni había brotado todavía ninguna hierba del campo, pues D'os no había hecho llover sobre la tierra, y no había hombre que cultivara el suelo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, ה.

65 מלך על כל האדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"בדפוס הראשון (זיטומיר, תר"ח): כל האד". ואולי נתחלף רי"ש בדלי"ת וצ"ל: כל האר — כל הארץ". — הערת כ"ק אדמו"ר. [ובבז"ל: מלך על ישראל].

66

שתמליכוני עליכם

Estas palabras citan Rosh Hashanah 16a:15; el pasaje se muestra abajo.

Rosh Hashanah 16a:15 ט"ו א: ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בנהג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בנהג, כדי שיתפרכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלקיות זכרונות ושופרות. מלקיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א.

67

הנשמות עלו במח'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א.

68

כח בדיבורם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"כן הוא בדפוס הא' ובלוח התיקון". — הערת כ"ק אדמו"ר.

69

קבעם בפה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כ"ב אותיות . . קבעם בפה (ספר יצירה רפ"ב). — הערת כ"ק אדמו"ר.

70

לתהלה לשם ולתפארת . . חב"ד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"מבואר בלקו"ת סד"ה שקדמו". — הערת כ"ק אדמו"ר.

71

«Cuando Havaíá hizo volver a los cautivos de Tzión, éramos como soñadores». El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo, que explica que en un sueño solo permanece la imaginación.

Psalms 126:1 קכ"ו א: תהילים

שיר המעלות בשב ה' את־שיבת ציון היינו כחלמים:

Cántico de las ascensiones. Cuando D'os hizo volver a los que regresaban a Sion, éramos como quienes sueñan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

72

א-ל עולם

“Y plantó un eshel en Be'er Sheva, e invocó allí el Nombre Havaíá, El Olam”. El Alter Rebe interpreta que El Olam enseña que el mundo mismo es solo el resplandor de D'os.

Genesis 21:33 כ"א: בראשית

ויטע אַשׁל בְּבֵּאָר שְׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם ה' אֵל עוֹלָם:

Y Abraham plantó un tamarisco en Beer-sheba, e invocó allí el nombre de D'os, el D'os Eterno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, לג. ראה בארוכה באוה"ת בראשית כרך ד תשסח, ב. ואילך. המשיך תער"ב ח"ב פרק שלג. סד"ה ויטע אשל תשי"ב ע' 59. לקמן מג, ג.

PÁRRAFO 3

73

ולמשל כמו כח הצומח

Or HaTorah cita esta analogía de la fuerza de crecimiento y remite al maamar “Tachas asher lo avadta” de 5557, es decir, a este maamar, según señala la nota de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

מובא אוה"ת נ"ך כרך ג ע' אשיג ושם מציין לד"ה תחת אשר לא עבדת תקנ"ז.

74

וכולא קמי' כלא חשיב

El Zóhar dice que el temor verdadero consiste en temer a D'os porque Él es grande y gobierna, la raíz de todos los mundos, y “todo ante Él es considerado como nada”. El Alter Rebe lo aplica al mundo, que no es más que un rayo de la luz de D'os.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

75

אני ה' לא שניתי

“Porque Yo soy Havaíá, no he cambiado”. La creación del mundo, que no es más que una iluminación de Él, no produjo ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג: ו

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

76

ואתה הוא קודם שנבה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

77

בד"ה קול דודי בשה"ש

El discurso “La voz de mi amado” comienza en 14c de la sección de Shir HaShirim y explica, con los mismos versículos, que la fuerza divina que da vida a todos los mundos se llama “luz” porque no produce ningún cambio en Su esencia: “Yo, Havaíá, no he cambiado” y “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יד, ג.

78

“Den gracias a Havaíá, invoquen Su Nombre, den a conocer Sus obras entre los pueblos”. Se dice en las plegarias

matutinas; el Alter Rebe interpreta que dar gracias significa reconocer que D'os es "El Olam".

I Chronicles 16:8 ח"ו:ט"ז דברי הימים א

Havayah קראו בשמו הודיעו בעמים עלילתיו:

Dad gracias a D'os, invocad Su nombre; haced conocer Sus obras entre los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

79 הושיעה את עמך וגוי ורעם ונשאים

"Salva a Tu pueblo y bendice Tu heredad; cuídalos y sostenlos para siempre". Se dice entre las alabanzas de la mañana; el Alter Rebe lo cita como una súplica de ayuda frente a aquello que obstaculiza la contemplación.

Psalms 28:9 ט"ח:ט"ז תהילים

הושיעה את עמך וברך את נחלתך ורעם ונשאים עד העולם:

Save Thy people, and bless Thine inheritance; And tend them, and carry them for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 והוא רחום

"Y Él, siendo misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye". Otra súplica de misericordia entre las alabanzas de la mañana, frente a las acusaciones que enfrenta una persona.

Psalms 78:38 ל"ח:ט"ז תהילים

והוא רחום יכפר עון ולא ישיחית והרבה להשיב אפו ולא יעיר כל ימיתו:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 הויה אלקינו אחד

"Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os, Havaiá es Uno". La contemplación de la plegaria de la mañana conduce a esta declaración de la unidad de D'os, de la cual se despierta el amor.

Deuteronomy 6:4 ד"ו:ד דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 אנשי יריחו היו כורכין את שמע

Entre las prácticas de los habitantes de Yerijó, ellos "unían" el Shemá: Rabí Meir dice que no hacían una pausa después de "Uno"; Rabí Yehudá dice que hacían una pausa, pero no decían "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino para siempre jamás".

Pesachim 56a:10 א"י:10 פסחים

תנו רבנן: ששה דברים עשו אנשי יריחו, שלשה ברצון חכמים, ושלשה שלא ברצון חכמים. ואלו ברצון חכמים: מרביבין דקלים כל היום, וכורכין את שמע, וקוצרין לפני העומר. ואלו שלא ברצון חכמים:

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וגו'

גודשין לפני העומר, ופוצין פרצות בגנותיהן ובפרדסותיהן להאכיל נשר לעניים בשני בצורת בשבתות וימים טובים, ומתירין גמזיות של הקדש של חרוב ושל שקמה, דברי רבי מאיר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א. ראה לעיל פי' צו יד, ג.

83 ועד הוא רוא דאחד

El Zóhar explica que "Escucha, Israel" es la unidad superior y "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino para siempre jamás" es la unidad inferior, y que va'ed es echad con sus letras permutadas. El Alter Rebe llama a esto la unidad inferior.

Zohar II, 134a א"ב קלד,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קלד, א.

PÁRRAFO 5

84 שני מיני אהבות

Parte de esta sección, acerca de las dos clases de amor, se cita con modificaciones en Or HaTorah, Beshalach, según registra la nota de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

חלק מסעי זה מובא באוה"ת בשלח עי' שסט בשינויים. ראה המשך בששה"ק הנ"ל בריש המאמר.

85 ואהבת

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus medios". El Alter Rebe lo interpreta como un anhelo de que Havaiá sea el propio D'os, un amor que se encuentra en todo judío.

Deuteronomy 6:5 ה"ו:ד דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כרשפי אש

"Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". El Alter Rebe emplea esta imagen para el amor que se enciende por sí mismo.

Song of Songs 8:6 ו"ח:ו שיר השירים

שימיני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כחותם אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ולא כדי לדבקה בו ית' בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה'

El Tanya dice que los bnei aliya sirven no solo para ape-garse a D'os y saciar la sed de su alma, sino también,

como está dicho: “¿Quién es un jasid? Quien actúa con bondad hacia su Hacedor”, para unir al Santo, bendito sea, y a Su Shejiná en los mundos inferiores. El texto cita esto en relación con el amor desinteresado.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ז:10 Tanya, Likkutei Amarim 10:7: ... לצורך גבוה ומעלה מעלה עד רום המעלות, ולא כדי לדבקה בו יתברך בלבד לרוות צמאון נפשם הצמאה לה', כמו שכתוב: "הוי כל צמא לכו למים", וכמו שנתפאר במקום אחר, אלא כדפירשו בתיקונים: "איזהו חסיד - המתחסד עם קונו"; עם קו דיליה, לייחדא קודשא בריך הוא ושכינתיה בתחתונים, וכמו שכתוב ברעיא מהימנא פרשת תצא: "כברא דאשתדל בתר אבוי ואימיה, דרחים לון יתיר מגרמיה ונפשיה ורוחיה ונשמתיה כו', ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

88 בד"ה כתיב מה יפית ומה נעמת

Igueret HaKodesh 18 comienza con “Está escrito: ‘Cuán hermosa y cuán agradable eres, amor, en deleites’” y distingue dos amores: el “amor en deleites”, una alegría maravillosa en D'os de la cual se dice “Alégrense, justos, en Havaia” y que no todos merecen, y un segundo amor de anhelo.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לאגה"ק סי' יח. כ"ה בסה"מ תרכ"ז ע' קכב.

89 מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

“¿Qué hermosa y qué agradable eres, amor, entre deleites!”. Son las palabras iniciales de un discurso sobre el amor de deleite, al que solo llegan los justos.

Song of Songs 7:7: שיר השרים ז':7

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 שמחו צדיקים בה'

“Alégrense, justos, en Havaia”. Se dice del primer amor, desinteresado, el nivel de los pocos elevados.

Psalms 97:12: תהלים צ"ז:12

שמחו צדיקים Havayah והודו לזכר קדשו:

Alegraos en D'os, justos, y dad gracias a Su santo nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יב.

91 סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל

El final de este discurso distingue el “gran amor” de un amor que todos tienen la obligación de sentir, el “medio ciclo”: entregar la propia alma, algo que incluso quien transgredió un mandamiento debe hacer.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פו, ד. ובאוה"ת תצוה ע' תתקכג ואילך.

92 זה יתנו כו' מחצית השקל

“Esto darán: todo el que pase entre los censados, medio shékel”. Son las palabras iniciales del discurso de Torah

Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

שמות ל"ג:13 Exodus 30:13

זה יתנו כל-העבר עליהם חצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

Esto darán todos los que pasen entre los censados: medio ciclo, según el ciclo del santuario —el ciclo equivale a veinte gueras—; medio ciclo como ofrenda para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 קבלת מ"ש בק"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ב מ"ב.

94 לית מחשבה תפיסא ביה

En la plegaria de Eliyahu que abre el Tikkunei Zohar, se dirige a D'os como Aquel a quien “ningún pensamiento puede aprehender en absoluto”. Por eso, con sus propias fuerzas, la persona no puede apegarse a Él.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: תקוני זוהר י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיא (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

95 סתימו דכל סתימין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (רעו, ב). ח"ג (רפה, א). ושם (רצ, א-ב. רצב, א. רצד, א. רצה, ב). [כ].

96 סתימו דכל סתימין

En la Idra Zuta, el Anciano Santo es llamado «oculto de todos los ocultos», no mencionado ni encontrado, la cabeza suprema por encima de todo. La nota de Kehot incluye este lugar entre las fuentes de la frase.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37: ספר זוהר, האדרא זוטא א"כ"ט-ד':ל"ז

97 לית מח' תפיסא ביי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז בהקדמה (פתח אלי").

98 סתימו דכל סתימין וטמירא דכל טמירין

El Zohar habla del Anciano Santo, “oculto de todos los ocultos”, en cuyos deleites se deleitan las almas de los jus-

tos en Shabat. El texto cita la frase para expresar la abso-
luta ocultación de D'os.

Zohar II, 89a פט, זח"ב

Zohar III, 292a זח"ג רצב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פט, א. זח"ג רצב, א.

99

בד"ה בחודש השלישי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי יתרו.

PÁRRAFO 6

100

ודברת במ

"Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y
cuando camines por el camino". En el Shemá, estas pala-
bras siguen a "Y amarás"; el Alter Rebe las interpreta
como el modo de cumplir ese amor.

דברים ו:7:6

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de
ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el
camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ודברת במ . . התורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מברכות כא, א.

102

כי טל אורות טלך

"Pues tu rocío es rocío de luces". Aquí se aplica al maná,
una luz celestial que se convirtió en alimento.

ישעיהו כ"ו:19:26

יָחִיו מִתְּחִיל נִבְלָתִי יִקְוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרָגְנוּ שְׁכֵנֵי עֵפֶר כִּי טַל אֹרֶת טַלְךָ וְאַרְץ
רְפָאִים תִּפְּיֵל:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; desper-
tad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como ro-
cío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, יט.

103

שדכו במדוכה

El pueblo recogía el maná y "lo molía en molinos o lo ma-
chacaba en un mortero". Esto muestra hasta qué punto la
luz del maná se había vuelto física.

במדבר י"א:8:11

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, ח.

PÁRRAFO 7

104

ותורה אור

"Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz". La
Torá es luz del Infinito, y por eso estudiarla apaga la sed
del alma por D'os.

Proverbs 6:23 משלי ו:כ"ג

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y
las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

105

בד"ה צו את בני

En 78a, este discurso explica que la Luz Infinita llena to-
dos los mundos y que solo un rayo contraído de la com-
prensión de la mente entra en los atributos emocionales
del corazón, a través de canales comparados con tendones
y venas; la exposición continúa a partir de allí. El Alter
Rebe se refiere a este discurso con respecto a la quema de
las grasas y a «alegran el corazón».

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי פנחס עה, א ואילך.

106

צו את בני ישראל כו את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan
para Mis ofrendas ígneas, Mi fragancia grata". Las pala-
bras iniciales del discurso de Likkutei Torah a las que se
hizo referencia.

במדבר כ"ח:2:28

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לֶחְמִי לְאִשֵּׁי יֵיחַ נִיחִי
תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento
para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cui-
daréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

פקודי ה' ישירים משמחי לב

"Los preceptos de Havaiá son rectos y alegran el
corazón". Las mitzvot mismas traen alegría.

Psalms 19:9:9 תהילים י"ט:ט:9

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מְשַׁמְחִי לֵב מִצְוֹת ה' בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the
commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

בשמחה ובטוב לכב

"Porque no serviste a Havaiá, tu D'os, con alegría y con
gozo de corazón". Esta es la alegría que el servicio de la
Torá y las mitzvot pone al alcance de todos.

דברים כ"ח:47:28

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לִכְב מְרֹב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בשמחה ובטוב לבב

El Zohar interpreta el versículo en relación con el Templo: “con alegría” se refiere a cuando los sacerdotes presentaban ofrendas; “con gozo de corazón”, a los levitas; y “de la abundancia de todo”, a Israel, que se encontraba entre ellos y recibía bendición de todos lados.

Zohar, Vayera 29:432-438 תל”כ-תל”ח ז”ט וירא כ”ט: “Because thou didst not serve the L-rd thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things” (Deut. 28, 47). The words “because thou didst not serve with joyfulness” refer to the priests, who offered sacrifices and holocausts “with joyfulness”; “and with gladness of heart” alludes to the Levites; “by reason of the abundance of all things” is an allusion to the lay Israelites whose position was in the middle, and who received blessings from all sides.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

110

בשמחה ובטוב לבב

El Zohar dice que, desde que el Templo fue destruido, hay ira cada día e Israel va al exilio bajo el dominio de otras potencias, y pregunta por qué: porque no sirvieron a D'os “con alegría y con gozo de corazón”.

Zohar, Vayishlach 22:229-24:240 כ”ב-כ”ט וישלח כ”ב: “Why all this? “Because thou didst not serve the L-rd thy G-d with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things. Therefore shalt thou serve thine enemy, etc., in want of all things” (Ibid. 28, 47-48).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111

ועיין זח”א קט”ז א

La nota de Kehot remite a Or HaTorah sobre Ki Tavo para la formulación del pasaje del Zóhar citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה”ת פ’ תבוא ע’ תתשו.

PÁRRAFO 8

112

בד”ה אוסרי לגפן עירה

En este maamar (Torah Ohr, Vayechi, 46c), el Alter Rebe dice que la alegría en las mitzvot surge de contemplar que son la Luz Infinita misma, y que “el deleite corresponde después de la satisfacción de la voluntad”: cuanto mayor es el anhelo, mayor es el deleite cuando este se satisface.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א פ’ ויחי מו, ג.

113

אוסרי לגפן עירה

“Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida”. De la bendición de Yaakov a Yehudá; son las palabras

תחת אשר לא עבדת את ה’ אלקיך בשמחה וגו’

iniciales del discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

בראשית מ”ט:11א Genesis 49:11a

אֶסְרִי לַגֶּפֶן עֵירָה וְלַשָּׂרָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בְּיִין לְכָשׁוּ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ואורייתא וקוב”ה כולא חד

El Zóhar dice que la plegaria corresponde a la Shejiná, «y la Torá, esta es el Santo, bendito sea». El Alter Rebe lo cita para señalar la unidad de la Torá con D'os.

Zohar I, 24a זח”א כד, א

Zohar II, 60a זח”ב ס, א

LA NOTA DE KEHOT

זח”א כד, א. זח”ב ס, א. ולהעיר ג”כ מ”תו ת”ו ותכ”ב.

PÁRRAFO 9

115

וסיגופים הממרקין

El Talmud habla de sufrimientos que azotan todo el cuerpo de una persona. El Alter Rebe aplica el término a las mortificaciones que uno se impone para purificar el pecado más allá de lo que logra la teshuvá por sí sola.

Berakhot 5a ברכות ה’ א

Yoma 86a יומא פ”ו א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות ה, א. יומא פו, א.

116

נבזה בעיניו נמאס

Entre las cualidades de quien puede morar en el monte santo de D'os, el Alter Rebe interpreta las palabras como “despreciable a sus propios ojos, desdeñable”: la humillación de sí mismo que conduce a una alegría mayor.

Psalms 15:4 תהילים ט”ו ד’ א

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת-יָרְאִי ה’ יִכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהִרְעֹ וְלֹא יָמַר:

A cuyos ojos el vil es despreciado, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

שמחת הנפש

El Tania describe la alegría del alma al salir de su exilio en el cuerpo y regresar a su Padre durante el estudio de Torá y la plegaria, una alegría que no debería verse confundida por la tristeza del cuerpo. El texto remite al lector allí.

Tanya, Likkutei Amarim 31:11 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:11 ל”א: י”א

וְזֹאת תְּהִי עֲבוֹדָתוֹ כָּל יָמָיו בְּשִׂמְחָה רַבָּה, הִיא שְׂמֵחַת הַנֶּפֶשׁ בְּצִדְקָתָהּ מִהֲגוֹף הַמִּתְעוֹב, “וְשִׂבָּה אֶל בֵּית אֲבִיהָ כְּנַעֲוִיָּהּ”, בְּשַׁעַת הַתּוֹרָה וְהַעֲבוֹדָה, וְכַמְאֵמֶר רַבּוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹנֵם לְבָרְכָהּ: לְהִיּוֹת כָּל יָמָיו בְּתַשׁוּבָה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

118

שמחת הנפש

El Tania enseña que quien hace de su estudio de Torá una morada para D'os debe alegrarse y agradecerle por su porción "con alegría y con regocijo de corazón". El texto remite al lector allí.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 34:8 Tanya, Likkutei Amarim
ל"ד:ח'

והנה, בכל פרטי מיני שמחות הנפש הנזכרים לעיל - אין מהן מניעה להיות נבזה בעיניו נמאס, ו"לב נשבר", ורוח נמוכה - בשעת השמחה ממש, מאחר כי היותו נבזה בעיניו וכו' - הוא מצד הגוף ונפש הבחמית, והיותו בשמחה - הוא מצד נפש האלהית וניצוץ אלהות המלוכה בה להחיותה, כנזכר לעיל [בפרק ל"א].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

119

וסד"ה ויחפרו עבדי יצחק

El final de este discurso describe la excavación en la "tierra" del propio cuerpo: cuando sale un poco de agua dulce, le resulta muy agradable, porque su cuerpo tiene sed del servicio a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כ, ב.

120

באר מים חיים

"Y los siervos de Itzjak cavaron en el valle y encontraron allí un pozo de agua viva". La apertura del discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

בראשית כ"ו:19 Genesis 26:19

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים:

Y los siervos de Isaac cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

והעצבות הוא כשמבקש גדולות דוקא

El Tania dice que la tristeza por no estar al nivel de un tzadik proviene del orgullo: la persona no reconoce su lugar.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים כ"ז:3 Tanya, Likkutei Amarim
ואדרבה, העצבות היא מגסות הרוח, שאינו מכיר מקומו, ועל כן ירע לזכו על שאינו במדרגת צדיק, של צדיקים בודאי אין נופלים להם הרהורי שטות כאלו, כי אילו היה מכיר מקומו, שהוא רחוק מאד ממדרגת צדיק, והלא היה בינוני ולא רשע כל ימיו, אפילו שעה אחת, הרי זאת היא מדת הבינונים ועבודתם - לכבוש היצר וההרהור העולה מהלב למוח, ולהסיח דעתו לגמרי ממנו, ולדחותו בשתי ידים, כנזכר לעיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"ז: "העצבות היא מגסות הרוח שאינו מכיר מקומו ועל כן ירע לבבו על שאינו במדרגת צדיק". וראה גם מאמרי אדה"צ הקצרים ע' סב ואילך.

122

בחד קטירא אתקטירנא

Allí el Alter Rebe dice casi lo mismo: Rabí Shimón bar Yojai, cuya ocupación era la Torá, dijo: "Con un solo vínculo estoy ligado", pues nunca estuvo separado ni siquiera por

un instante, no necesitaba despertar el amor y, por lo tanto, estaba exento de la oración.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המצויין לעיל מטות פד, ג.

123

בחד קטירא אתקטירנא

En la Idra Zuta, el día de su fallecimiento, Rabí Shimón dice: "Todos los días que estuve ligado a este mundo, estuve ligado al Santo, bendito sea, con un solo vínculo". El Alter Rebe lo cita en relación con un amor que nunca se adormeció.

Sofar Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ל"ז:ד' ל"ז:כ"ט

124

נשמתא . להיטא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (רצב, א). [כ].

125

נשמתא ביה אחידא ביה להיטא

El Rebe explica por qué muchos discursos citan "mi alma está aferrada a Él" junto con "Con un solo vínculo estoy ligado": el vínculo ya mantenía la conexión interior, pero esta no se reveló durante la vida de Rabí Shimón; el día de su fallecimiento, cuando se revela la raíz interior de todo el servicio de la persona, también se reveló esa conexión.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ מלוטט ח"ג ע' קנב מבאר "זה שבכמה דרושים מובא הענין דנשמתא ב"י אחידא כ"י בהמשך אחד עם בחד קטירא אתקטירנא, הוא, כי גם בהענין דבחד קטירא אתקטירנא יש בפנימיות ב"י אחידא כ"י, אלא שבמשך כל ימי חייו לא הי' זה (ב"י אחידא כ"י) בגילוי, וביום ההסתלקות שלו, שאז מתגלה הפנימיות (השרש והמקור) של כל עניני עבודת האדם שעבד במשך כל חייו, אז מתגלה הפנימיות דבחד קטירא אתקטירנא, שהוא (לא רק התקשרות, אלא גם) ב"י אחידא". וראה שם הערה 15.

126

שלא היה בבחינת שינה

El Rebe señala que "no se encontraba en un estado de sueño" parece significar ni siquiera por menos de sesenta respiraciones, lo que situaría a Rabí Shimón por encima del nivel del rey David, y deja la cuestión para un estudio posterior.

LA NOTA DE KEHOT

"לכאורה הפ"י דאפילו פחות מסי' נשימין ג"כ לא. וא"כ זהו למעלה מבחי' דהמע"ה, וצ"ע". — לקו"ש ח"ז ע' 346.

127

רשב"י שתורתו אומנתו . הי' פטור מתפלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ברכות פ"א, ה"ב.

PÁRRAFO 10

128

ועובר על פשע לשארית נחלתו

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del resto de Su heredad?".

Aquí se entiende como el perdón de D'os hacia los humildes.

Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־תִפְּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

129

למי שמשים עצמו כשיריים

El Talmud interpreta “por el resto (she'eris) de Su heredad” como “por quien se hace como un sobrante (shey-arim)”. El Alter Rebe construye el párrafo sobre esta interpretación.

Rosh Hashanah 17b:1-3

לְמִי שִׁמְשִׁים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִים. רַב הוֹנָא רַמִּי, כְּתִיב: “צָדִיק ה' בְּכָל דִּרְכָּיו”, וּכְתִיב: “וְחִסִּיד בְּכָל מַעֲשָׂיו”! בְּתַחֲלָה — צָדִיק, וּלְבָסוֹף — חִסִּיד. רַבִּי אֱלֵעָזָר רַמִּי, כְּתִיב: “וּלְךָ ה' חֶסֶד”, וּכְתִיב: “כִּי אֶתָּה תִשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ”. בְּתַחֲלָה — “כִּי אֶתָּה תִשְׁלַם כְּמַעֲשָׂהוּ”, וּלְבָסוֹף — “וּלְךָ ה' חֶסֶד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה ז, ב.

PÁRRAFO 11

130

חטאתי נגדי תמיד

“Porque conozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre ante mí”. La condición para que el humilde se alegre: nunca olvida sus pecados.

Psalms 51:5

כִּי־פִשְׁעִי אֲנִי אֹדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Porque conozco mis transgresiones, y mi pecado está siempre delante de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, ה.

131

אילים מדרך פשעם

“Los necios, a causa de su conducta transgresora y de sus iniquidades, son afligidos”. El Alter Rebe lo aplica a quien está tranquilo con sus pecados.

Psalms 107:17

אֲוִלִים מִדֶּרֶךְ פֶּשַׁע וּמַעֲוֹנוֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ:

Crazed because of the iniquity of their transgression, And afflicted because of their iniquities—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, יז.

132

בד"ה בהעלותך את הנרות

Este pasaje habla del “gran amor”, que está por encima del “amor al mundo”, y de la amargura de una persona cuando la oscuridad oculta la santidad de D'os; una adición explica por qué las lágrimas y la amargura provocan un despertar desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך ל, ב.

133

בהעלותך את הנרות

“Cuando elevas las lámparas, las siete lámparas darán luz hacia el frente de la Menorá”. Las palabras iniciales del discurso al que se hace referencia.

Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה יִאֲרִי שֶׁבֶת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

דרך אויל ישר בעיניו

“El camino del necio es recto a sus propios ojos, pero quien escucha el consejo es sabio”. Se dice de quien no ve nada malo en sus caminos.

Proverbs 12:15

דֶּרֶךְ אֲוִיל יֵשֶׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם:

The way of a fool is straight in his own eyes; But he that is wise hearkeneth unto counsel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, טו.

135

כי שרית עם אלקים

“Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido”. La fuente del nombre Yisrael como un nivel superior al de Yaakov.

Genesis 32:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יִאֲמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

136

בד"ה מה טובו

El discurso pregunta por qué Yaakov todavía puede ser llamado Yaakov después de recibir el nombre Yisrael, y responde que no se puede alcanzar el nivel de Yisrael sin pasar primero por el nivel de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בלק עג, א ואילך.

137 מה טובו אוהליך יעקב
 “¡Cuán buenas son tus tiendas, Yaakov; tus moradas, Yisrael!”. El comienzo del discurso de Likkutei Torah sobre los dos nombres.

Numbers 24:5 כ"ד:ה' במדבר

מה־טבו אוהליך יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ולישרי לב שמחה
 “La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón”. La alegría corresponde a los “rectos”, el nivel de Yisrael.

Psalms 97:11 י"א:י"ז תהילים

אוֹר וְרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִי לֵב שִׂמְחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים זו, יא.

139 אשר עשה האלקים את האדם ישר
 “D'os hizo recto al hombre, pero ellos buscaron muchos artificios”. La rectitud es el estado esencial del hombre.

Ecclesiastes 7:29 כ"ט:ז קהלת

לִבְדָּ רָאֵה־נָה מִצְאָתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהִמָּה בִקְשׁוּ הַשְׁבִּנוֹת רַבִּים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כט.

140 בד"ה בפרשת נסכים כתיב
 Este pasaje dice que quien está revestido de un cuerpo y de un alma animal y ocupado todo el día en asuntos físicos solo puede despertar amor mediante el Shemá, y que esto fortalece cada día el fuego divino que hay en su interior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מ, ג.

141 בד"ה לא הביט און ביעקב
 El discurso explica Yaakov y Yisrael como dos niveles del servicio a D'os, el servidor y el hijo: Yaakov es llamado “Mi servidor” e Yisrael, “Mi hijo, Mi primogénito”.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק ע, ג.

142 לא הביט און ביעקב
 “No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel”. El comienzo del discurso de Likkutei Torah sobre Yaakov e Israel.

Numbers 23:21 כ"א:כ"ג במדבר

לֹא־הִבִּיט אֲנִי בְיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלְחָה בּוֹ:

No ha contemplado iniquidad en Yaakov, ni ha visto perversidad en Israel; D'os, su D'os, está con él, y entre ellos resuena la aclamación del Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 ועתה יגדל
 “Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai, como Tú has hablado”. Las palabras iniciales de un discurso al que hace referencia el Alter Rebe.

Numbers 14:17 י"ז:י"ד במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 אחרי ה' אלקיכם תלכו
 “Tras Havaíá, su D'os, caminarán, y a Él temerán”. Las palabras iniciales de otro discurso al que se hace referencia.

Deuteronomy 13:5 ה'ג:ה' דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְכֹוּ תִדְבְּקוּ:

A D'os, vuestro D'os, seguiréis; a Él temeréis, Sus mandamientos guardaréis, Su voz escucharéis, a Él serviréis y a Él os uniréis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 לכן אמור לבני ישראל
 “Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaíá”. Las palabras iniciales de otro discurso al que se hace referencia.

Exodus 6:6 ו'ג:ו שמות

לֵכֵן אֲמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהַצֵּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדָּתָם וְגִאלְתִּי אֶתְכֶם בְּזֵרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

Por tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy D'os, y os sacaré de debajo de las cargas de los egipcios, os libraré de su servidumbre y os redimiré con brazo extendido y con grandes juicios;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 עבדו את ה' בשמחה
 “Sirvan a Havaíá con alegría; preséntense ante Él con cánticos”. El mandato de servir a D'os con alegría, tratado en los discursos mencionados.

Psalms 100:2 כ"ב:ב תהילים

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

ובד"ה שוש אשיש

Este pasaje dice que, cuando el pueblo judío se alegra abajo con la alegría de una mitzvá, despierta una alegría suprema arriba; remite al discurso sobre "Me regocijaré en gran manera en Havaíá".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תוריע כ, ג.

148

שוש אשיש

"Me alegraré mucho en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os". El comienzo de un discurso sobre la alegría.

ישעיהו ס"א:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־ישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים

"¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor, entre delicias!". El amor de deleite que corresponde a los justos.

Song of Songs 7:7

מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ט.

150

בוה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו

El Tanya dice que la unión del alma con la luz de D'os es algo que todo judío desea verdaderamente, a partir del amor natural oculto en todo corazón judío. Por eso, la alegría de una mitzvá está al alcance de todos.

Tanya, Likkutei Amarim 41:22

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:22
מ"א:כ"ב
אכל יחוד נפשו והתפללותה באור ה' - להיות לאחדים, בזה חפץ כל אדם מישראל באמת לאמתו לגמרי בכל לב ובכל נפש, מאהבה הטבעית המסותרת בלב כל ישראל לדבקה בה, ולא ליפרד ולהיות נקרת ונבדל חס ושלום מיחודו ואחדותו יתברך בשום אופן, אפילו במסירת נפש ממש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

151

בבקר בהיטיבו

"Cada mañana, cuando arreglaba las lámparas." El servicio de Aharón con la Menorá representa un amor que va más allá de la mañana de Avraham.

Exodus 30:7

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את־הנרות יקטירנה:

Y Aarón quemará sobre él incienso de especias aromáticas; cada mañana, cuando arregle las lámparas, lo quemará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

ה' לי בעוזרי

"Havaíá está conmigo, entre quienes me ayudan." Las palabras iniciales del discurso sobre "las festividades de alegría".

Psalms 118:7

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'os está conmigo como mi ayudador; y miraré a los que me odian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

וישמחו בך ישראל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת יו"ט.

154

בענין גביע הכסף

En Masei 90b, el Alter Rebe explica la copa de plata de Yosef: kesef, "plata", alude al amor, a partir de "anhelaste intensamente (nichsof nichsafta)", y Yosef hizo descender este amor, el "amor en deleites", hasta Binyamín, para que incluso las almas de los beinonim pudieran experimentarlo, pero lo ocultó para que no supieran de un amor que está por encima de su nivel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מקץ תתשד, א. במסעי (צ, ב-ג). [כ].

155

גביע הכסף

Yosef ordena que pongan su copa de plata en la boca del saco del hermano menor. El Alter Rebe vincula kesef, plata, con el anhelo.

Genesis 44:2

ואת־גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש קדבר יוסי אשר דבר:

And put my goblet, the silver goblet, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money.' And he did according to the word that Joseph had spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

נכסף נכספתה

Laván le dice a Yaakov: "anhelaste profundamente la casa de tu padre". El verbo duplicado expresa un anhelo intenso.

Genesis 31:30

ועתה הלה הלכת ביי־נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את־אלקי:

Y ahora que te has ido sin duda, porque tanto añorabas la casa de tu padre, ¿por qué robaste mis dioses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

בביאור ע"פ וכל בניך

Este pasaje explica "Mis palabras que puse en tu boca" como la Torá, a la que se accede mediante "Y todos tus hi-

los serán instruidos por Havaíá”, y continúa con el tema de la paz y la salvación.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' ראה לא, ג.

158

וכל בניך

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá, y grande será la paz de tus hijos.” Las palabras iniciales de la explicación aludida.

Isaiah 54:13: ישיעיהו נ"ד: יי"ג

וְכָל-בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

נגילה ונשמחה בך

“Nos alegraremos y nos regocijaremos en Ti.” El Midrash sobre este versículo habla de una alegría completa.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א'ד: א

מִשְׁכַּנִּי אֶחְרִיד נְרוּצָה הִבֵּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִכְרִידָה דְּדִיד מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּד:

Atráeme, correremos tras de ti; el rey me ha llevado a sus aposentos; nos alegraremos y regocijaremos en ti, celebraremos tu amor más que el vino. ¡Con razón te aman!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

160

קודם התפלה צריך כובד ראש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות רפ"ה ל, ב.

161

כובד ראש

La Mishná: “Solo se debe estar de pie para orar con gravedad de espíritu”; los primeros piadosos esperaban una hora antes de orar, para dirigir su corazón a su Padre en el Cielo.

Berakhot 30b:14: ברכות ל"ב: י"ד

מתני' אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכוונו לבם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלומו — לא ישיכנו, ואפילו נחש כרוך על עקבו — לא יפסיק.

MISHNÁ Uno no debe ponerse de pie para recitar la Tefilá sino en un estado de ánimo serio. Los piadosos de antaño solían esperar una hora y luego recitar la Tefilá, a fin de dirigir su corazón a su Padre en el Cielo. Aunque un rey lo salude, no debe responder; y aunque una serpiente se enrosque en su talón, no debe interrumpir.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

162

עונותי עברו ראשי

“Porque mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza; como una carga pesada, son demasiado pesadas para mí”. La causa de la amargura antes de la oración.

Psalms 38:5: תהילים ל"ח: ה

כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רָאשֵׁי כְּמִשָּׂא כְבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לח, ה.

163

אידלי יומא אידלי קצירא

Rabí Shimón bar Yojai dice que una piedra preciosa colgaba del cuello de Avraham y sanaba a todo enfermo que la veía; cuando Avraham murió, D'os la colgó del sol. Abaye agrega el dicho: “Cuando sale el día, la enfermedad se va”.

Bava Batra 16b:10: בבא בתרא ט"ז ב: י"א

... אָבֹן טוֹבָה הָיְתָה תְּלוּיָה בְּצַוָּארוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ, שֶׁכָּל חוֹלָה הָרֹאֶה אוֹתוֹ מִיָּד מִתְרַפֵּא; וּבְשָׁעָה שֶׁנִּפְטַר אַבְרָהָם אָבִינוּ מִן הָעוֹלָם – תִּלְאָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּגִלְגַּל תָּמָה. אָמַר אַבְיֵי, הָיִינוּ דְּאִמְרֵי אֵינְשֵׁי: אִידְלִי יוֹמָא אִידְלִי קְצִירָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב טז, ב. פרש"י: אידלי יומא הוגבה שמש כשהחמה זורחת, אידלי קצירא, מיקל החולי. וראה בתוס' בד"ה שכל שהקשה שהרי בימי אברהם לא הי' חולי בעולם, ע"ש. וראה בפ"י רבינו גרשום.

164

Rabí Akiva: “Así como una mikve purifica al impuro, así el Santo, bendito sea, purifica a Israel”. El primero de los tres elementos que preparan para la oración.

Mishnah Yoma 8:9: משנה יומא ח' ט: ט

הַאֹמֵר, אֶחָטָא וְאָשׁוּב, אֶחָטָא וְאָשׁוּב, אֵין מְסַפִּיקִין בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבָה. אֶחָטָא וְיוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר, אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר. עֲבֵרוֹת שִׁבְיוֹ אָדָם לְמָקוֹם, יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר. עֲבֵרוֹת שִׁבְיוֹ אָדָם לְחֵבְרוֹ, אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר, עַד שִׁירְצָה אֶת חֵבְרוֹ. אֵת זוֹ דָּרַשׁ רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, מְכַל חֲטָאֵתִיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּתְהַרְוּ (ויקרא טז), עֲבֵרוֹת שִׁבְיוֹ אָדָם לְמָקוֹם, יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר. עֲבֵרוֹת שִׁבְיוֹ אָדָם לְחֵבְרוֹ, אֵין יוֹם הַכַּפּוּרִים מְכַפֵּר, עַד שִׁירְצָה אֶת חֵבְרוֹ. אָמַר רַבִּי ...

One who says: I shall sin and repent, sin and repent, they do not afford him the opportunity to repent. [If one says]: I shall sin and Yom HaKippurim will atone for me, Yom HaKippurim does not effect atonement. For transgressions between man and G-d Yom HaKippurim effects atonement, but for transgressions between man and his fellow Yom HaKippurim does not effect atonement, until he has pacified his fellow. This was expounded by Rabbi Elazar b. Azariah: “From all your sins before the L-rd you shall be clean” (Leviticus 16:30) ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

165

והנה הרי"ף

La nota de Kehot señala un pasaje en Meah She'arim (45a) que comienza con las mismas palabras: "El Rif escribió".

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאה שערים מה, א ד"ה הרי"ף כ'. וראה הוספות לסי' מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תרד.

166

טבילת בעל קרי

Ezra prohibió que quien hubiera tenido una emisión estudiara Torá, recitara el Shemá o rezara hasta sumergirse; posteriormente, la disposición fue anulada, y puede hacer las tres cosas sin sumergirse, por lo que esa costumbre se difundió. Esta es la decisión que el texto dice que "sostenemos".

שולחן ערוך, אורח חיים 88:1 שולחן ארוך, פ"ח:א

בעל קרי מותר בק"ש. ובו סעיף אחד: כל הטמאים קורין בתורה וקורין ק"ש ומתפללין חוץ מבעל קרי שהוציאו עזרא מכלל הטמאים ואסרו בין בדיית בין בק"ש ובתפלה עד שיטבול כדי שלא יהיו ת"ח מצויין אצל נשותיהן כתרנגולין ואח"כ בטלו אותה תקנה והעמידו הדבר על הדין שאף בעל קרי מותר בד"ת ובק"ש ובתפלה בלא טבילה ובלא רחיצה דתשעה קבין וכן פשוט המנהג: הגה יש שכתבו שאין לאשה נדה בימי ראייתה ליכנס לבית הכנסת או להתפלל או להזכיר השם או ליגע בספר (הגהות מיימוני פ"ד) וי"א שמוותרת בכל וכן עיקר (רש"י הלכות ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

167

אנן לא קיי"ל כן כמ"ש בש"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אוי"ח ספ"ח.

168

שלדברי הכל התפלה מקובלת יותר עם הטבילה

La nota de Kehot remite a esta carta del Rambam, citada en Likkutei Sijot, en relación con la inmersión antes de la plegaria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגרות הרמב"ם לרי' פינחס ב"ר משולם — נדפסה בשו"ת הרמב"ם ליפסיה סי' קמ. אגרות הרמב"ם ע' 178 ואילך — לקו"ש ח"כ ע' 345 הערה 177. ראה לקו"ש ח"ז ע' 315.

169

הטהרה נטלה את הריח

Rabí Shimón ben Elazar dice que, cuando la pureza cesó, desaparecieron el sabor y la fragancia de los frutos. El Alter Rebe sigue la versión del Talmud de Jerusalén: "La pureza hizo desaparecer la fragancia", que vincula la pureza con la fragancia.

Mishnah Sotah 9:13 ג"ט: טוטה סוטה

רבי שמעון בן אלעזר אומר, הטהרה נטלה את הטעם ואת הריח. המעשרות נטלו את שמן הדגן. וחקמים אומרים, הנוגות והקשפים כלו

את הכל:

Rabbi Shimon ben Elazar says: [the cessation of observation of the] purity laws has removed taste and fragrance, [the cessation of observation of] the tithes has removed the fatness of grain. But the Sages say: licentiousness and sorcery destroyed everything.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

170

מורחנא ריחא דחנינויתא

Rav Huna envolvió un dátil aromático de chinunisa en su manto; su hijo Rabá dijo: "Percibo la fragancia de un chinunisa", y Rav Huna respondió: "Hijo mío, hay pureza en ti". Prueba de que el sentido de la fragancia depende de la pureza.

סוטה מ"ט א:10 Sotah 49a

רב הונא אשכח תומרתא דחנינויתא, שקלה, כרכה בסודריה. אתא רבא בר ריה, אמר לקה: מורחנא ריחא דחנינויתא. אמר לקה: בנאי, טהרה יש בך. יהבה ניהליה. אדחקי אתא אבא בר ריה, שקלה, יהבה ניהליה. אמר לקה: בנאי, שמחת את לבי, והקחיתא את שיני. היינו דאמרי אינשי: רחמי דאבא — אבנאי, רחמי דבנאי — אבנאי דהווי לקה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

בד"ה אלה מסעי

Justo antes de que comience este discurso, Likkutei Torah explica que aquello que está revestido en una vasija se denomina "estrechez y límite" en relación con la luz circundante que está por encima de la vasija, "que es el nivel del aroma".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' מסעי צ, ד ואילך.

PÁRRAFO 14

172

ריח נחוח

"Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas, Mi fragancia agradable: tendrán cuidado de ofrecérmela en su tiempo señalado". Las ofrendas son la "fragancia agradable" de D'os.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח נחחי תשמורו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ב.

173

וירח ה' את ריח הניחוח

Después de la ofrenda de Noaj, "Havaíá percibió la fragancia agradable". Las ofrendas llegan a D'os como fragancia.

Genesis 8:21א"כ:בראשית

וירח ה' את־ריח הניחוח ויאמר ה' אֱלֹהֵי־לְבוֹ לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Y D'os percibió el grato aroma; y D'os dijo en Su corazón: «No volveré a maldecir la tierra por causa del hombre, porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud; ni volveré a herir a todo ser viviente, como lo he hecho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ח, כא.

174

שנכנס לו יתוש בחוטמו

Tito, quien destruyó el Templo, fue castigado cuando un mosquito le entró por la nariz y le picoteó el cerebro durante siete años. El Alter Rebe lo explica como medida por medida.

Gittin 56b:15ו"ו:גיטין

עָלָה לִיבְשָׁה וְתַעֲשֶׂה עִמָּה מִלְחָמָה. עָלָה לִיבְשָׁה, בָּא יְתוֹשׁ וְנִכְנַס בְּחוֹטְמוֹ, וְנִקְרַח בְּמוֹחוֹ שֶׁבַע שָׁנִים. יוֹמָא חַד תְּהוּ קָא חֲלִיף אֲבָבָא דְבִי נִפְחָא, שָׁמַע קֵל אַרְוֶפְתָּא, אִישְׁתִּיק; אָמַר: אֵיכָא תַקְנָתָא. כֹּל יוֹמָא מֵייתוּ נִפְחָא וּמָחוּ קַמִּיהּ. לְגוּי - יְהִיב לָקָה אַרְבַּע זוּזֵי, יִשְׂרָאֵל - אָמַר לָקָה: מִיִּסְתַּיִךְ דָּקָא חֲזִית בְּסַנְאָר. עַד תִּלְתִּין יוֹמִין עָבַד הַכִּי; מִכָּאן וְאִילָךְ, כִּין וְדָשׁ, דָּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

גיטין נז, ב.

175

ותהלתי אחטם לך

"Por causa de Mi Nombre contengo Mi ira, y [por] Mi alabanza la refreno por ustedes, para no exterminarlos". El verbo echetom está relacionado con chotem, "nariz".

Isaiah 48:9ט"ח:ישעיהו

לְמַעַן שְׁמִי אֶאֱרִיד אִפִּי וְתַהֲלִיתִי אֶחְטָם־לְךָ לְכַלְתִּי הַכְרִיתָהּ:

Por amor de Mi nombre diferiré Mi ira, y por Mi alabanza me contendré por ti, para no destruirte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מח, ט. ראה לעיל פי פנחס עט, ד.

176

בד"ה באתי לגני

Este pasaje explica que el estudio de la Torá sin profundidad es solo «letras» y que es preciso estudiar en profundidad para que la comprensión procedente de Jojmá se introduzca en las letras y se mitíguen los juicios.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש לג, א.

177

באתי לגני

"He venido a Mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido Mi mirra con Mi especia". Se hace referencia al comienzo del discurso de Likkutei Torah.

Song of Songs 5:1א'ה:שיר השירים

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

התפלה היא במקום קרבות

Estas palabras citan Berakhot 26b:7; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 26b:7ז'ב:ברכות

יַעֲקֹב תִּקְוֶה תַּפִּילַת עֶרְבִית, שְׁנֵאָמַר: "וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם", וְאִין "פְּגִיעָה" אֵלָּא תַּפִּילָה, שְׁנֵאָמַר: "וְאֵתָה אֶל תַּתְּפִּיל בְּעַד הָעָם הַזֶּה וְאֶל תִּשָּׂא בְּעַדָּם רִנָּה וְתַפִּילָה וְאֶל תִּפְגַּע בִּי"

Jacob instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «Y llegó [pagá] a aquel lugar, y pasó allí la noche» (Gén. 28:11); «llegó» significa oración, como está dicho: «No ruegues por este pueblo, ni eleves por ellos clamor ni oración, ni intercedas [pagá] ante Mí» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות כו, ב.

179

לכן אמרו לבעל החוטם אני מתפלל

En 51d, Likkutei Torah habla de que D'os trasciende por igual el cielo y la tierra, pues todo ante Él es como la nada, y de que Israel atrae Su santidad hacia el pensamiento, el habla y la acción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח נא, ד. פי מסעי צא, א.

180

לבעל החוטם אני מתפלל

Cuando Rav Hamnuna Saba deseaba rezar, decía: "Al Amo de la nariz rezo, al Amo de la nariz suplico"; y el Zóhar aplica "refrenaré Mi alabanza por ustedes" a Atik Yomin. El Alter Rebe lo cita para explicar que la plegaria es como una fragancia.

Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73ג'ע"ג:ט"ס"ג-ה'ז'ע"ג:ספר הזוהר, האדרא רבא

181

כי התורה כוי אמנם תפלה

Reishis Chochmah explica por qué la plegaria requiere inmersión y la Torá no: por su gran estatura, la Torá no puede recibir impureza, como el fuego; pero la plegaria re-

quiere la intención del corazón, que la impureza confunde.

ראשית חכמה, שער האהבה 11:49 Reshit Chokhmah, Gate of Love
י"א:מ"ט

ולכן צריך האדם לתקן נפשו באופן שתהיה כסא לשרות בה יודיד ועלת העילות, ולכן צריך לעשותה מאהבה כדי שיתדבק בו, וכן כתוב בספר החסידים (סימן ע"ג) שאחד מן הדברים המעכבים את התפלה שלא תהיה תפלתו נשמעת הוא אם אינו סהור, וכפי סברת התוספות (חולין דף קכב ע"ב ד"ה לגבל) שסוברין דלתפלה צריך טבילה, ולתורה אין צורך, יש טוב טעם על דרך הסוד וראוי למעשה, כי התורה מפני רוב מעלתה שהיא בעלמא דזכורא יש בכחה לקבל הקליפה, ואינה מקבל הטומאה כאש. אמנם תפלה היא בקשת רחמים ותחנונים, וצריך כוונת הלב, ובהיותו ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

182 ועיין ברי"ח שער האהבה פ"א ג"כ טעם לזה כי התורה כו' אמנם תפלה כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס אמשטרדם קט, רע"א: "כי התורה מפני רוב מעלתה שהיא בעלמא דזכורא יש בכחה לקבל הקליפה ואינה מקבלת הטומאה כאש, אמנם התפלה היא בקשת רחמים ותחנונים וצריך כוונת הלב ובהיותו טמא בודאי תתבלבל כוונתו ולכן צריך לזיזרה בה".

183 ר"א יחייב פרוטה

"Rabí Elazar daba una perutá a un pobre y luego rezaba, diciendo, como está escrito: 'En justicia contemplaré Tu rostro'". La caridad antes de la plegaria.

Bava Batra 10a:14 ר"א:י"א

רבי אלעזר יחייב פרוטה לעני, והדר מצלי - אומר, דכתיב: "אני בצדק אהיה פניו". מאי "אשבעה בהקדו" תמונתה? אומר רב נחמן בר יצחק: אלו תלמידי חכמים שמגדדין שינה מעיניהם בעולם הזה, והקדוש ברוך הוא משביען מזיו השכינה לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב י, א.

184 בצדק אחזה פניו

"En cuanto a mí, contemplaré Tu rostro en justicia". Los Sabios lo interpretan como una referencia a la caridad que se da antes de la plegaria.

Psalms 17:15 תהלים י"ז:ט"ו

אני בצדק אהיה פניו אשבעה בהקדו תמונתה:

As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יז, טו.

185 וצדקה תציל כו'

"Los tesoros de la maldad no aprovechan, pero la caridad salva de la muerte". La caridad protege a quien reza de las

acusaciones que se alzan contra él.

Proverbs 10:2 משלי י':ב

לא-יועילו אוצרות רשע וצדקה תציל ממות:

Treasures of wickedness profit nothing; but righteousness delivereth from death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, ב. ראה לעיל (יח, ד) בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע.

186 וצדקה תרומם גוי

"La caridad exalta a una nación". La caridad eleva a la persona para que pueda entrar al palacio del Rey mediante la plegaria.

Proverbs 14:34 משלי י"ד:ל"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

187 סדי"ה וארשתיה לי

El discurso termina al comienzo de 9a, donde el Alter Rebe interpreta «Te desposaré conmigo en justicia» como la redención del alma divina del cuerpo mediante la caridad, y cita a Rabí Elazar, quien daba una moneda a un pobre y luego rezaba.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר רט, רע"א.

188 וארשתיה לי

"Y te desposaré conmigo para siempre; y te desposaré conmigo con justicia y rectitud". El comienzo del discurso al que se hace referencia, cuya "justicia" (tzedeq) concuerda con el tema de la caridad.

Hosea 2:21 הושע ב':כ"א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

189 אשת חיל עטרת בעלה

"La mujer virtuosa es la corona de su marido». Aquí se interpreta como la fe simple que corona el gran amor.

Proverbs 12:4 משלי י"ב:ד

אשת-חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

190

זכר חסדו

«Ha recordado Su bondad y Su fidelidad a la casa de Israel». Zachar, «recordado», también significa «masculino», lo que insinúa que el amor de Jésed es masculino.

Psalms 98:3: תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֶסֶדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

191

שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 13:6 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 13:6: במדבר רבה י"ג:ו

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקותי ג. ב"ר ספ"ג. במד"ר פי"ג, ו.

192

שנתאווה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים

«Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores». Por eso, la fe simple que se encuentra abajo es tan preciada arriba.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1: מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א

... באתי לגני אחותי כלָה (שה"ש ה, א). אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָן, בְּשַׁעַר שְׁבָרָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת הָעוֹלָם, נִתְאַוָּה שִׁיחָא לֹו דִּירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁישׁ בְּעֵלְיוֹנִים. בְּרָא אֶת הָאָדָם וְצִוָּה אוֹתוֹ וְאָמַר לוֹ: מְכַל עֵץ הַגֵּן אָכַל תֹּאכֵל, וּמַעַץ הַדַּעַת טוֹב וְרַע לֹא תֹאכֵל מִמֶּנּוּ (בראשית ב, טז-טז). וְעָבַר עַל צוּוּי. אָמַר לָקַח הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, כֶּהָ הָיִיתִי מִתְאַוָּה שִׁיחָא לִי דִירָה בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֵׁישׁ לִי בְּעֵלְיוֹנִים, וְדָבַר אֶחָד צוּרְתִי אוֹתָהּ וְלֹא שְׁמַרְתָּ אוֹתָהּ. מִיָּד סָלַק הַקְדוּשׁ ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

193

לראשו כו'

En sus apuntes en 18d, el Rebe Rashab copia otro pasaje de este maamar, que comienza con una enseñanza en nombre del Baal Shem Tov: “Israel fue dispersado...”, tal como registra la nota de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל (יח, ד) בהערות כ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע שמעתיק קטע נוסף ממאמר זה: "ובשם הבעש"ט ז"ל נתפזרו ישראל . . ." (וראה ג"כ ס' מאמרי

אדה"ז הקצרים ע' רנו. ס' מאמרי אדה"ז ענינים ע' קלא ובהנסמן בהמ"מ שם).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Magazinei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak